National Library
Bibliothèque Nationale
MAR 12 19
NEWSPAPER SECTION
SECTION DES JOURNAUX

加華僑報

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS

OTTAWA, ONTARIO, CANADA

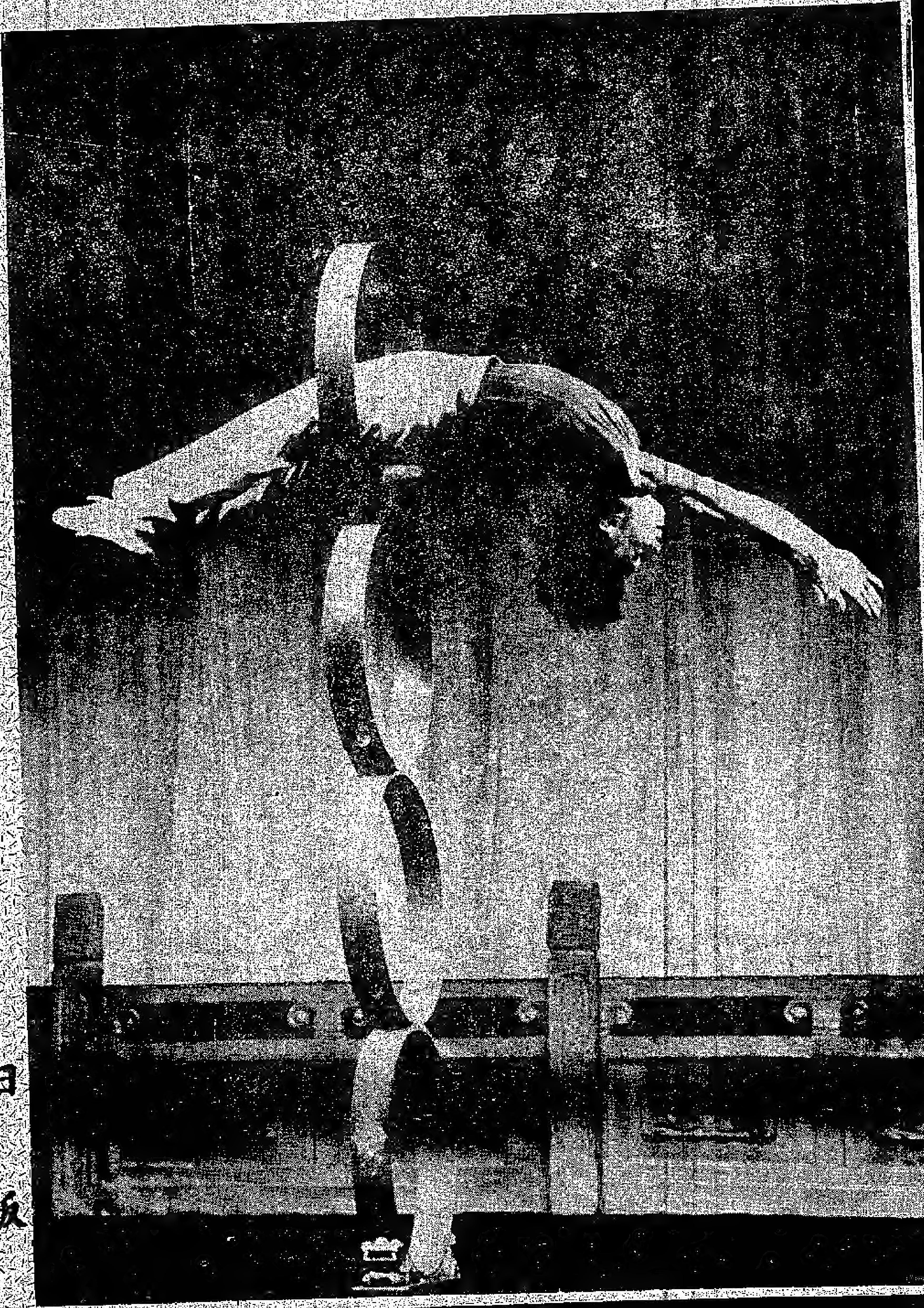
贈閱

VOL. 2 NO. 9 SEPTEMBER/1980

第二卷第九期

1980年9月15日

加拿大渥太華出版



龍園酒家

車場特大　　　　泊車方便

裝修豪華
堂煌舒適
格局高雅
重金禮聘
名廚主理
週末茶市
推車美點
香港風味
名茶任選
僑胞光顧
無任歡迎

凡公衆假期增設茶室
營業時間由十一時至下午二時
（平民假期及和平紀念日例外）

茶市時間：星期六上午十一時至下午二時
星期日上午十時至下午二時
精美點心數十款·每星期輪流更換·自製爽滑牛河粉

DRAGON RESTAURANT & TAVERN
971 Montreal Road, Ottawa

Tel.: 746-7777

本報出版宗旨

(一)忠誠報導華人社區及其他民族的活動，籍以增進彼此的瞭解。

(二)促進華人社區與其他民族之和平親善，及互助合作的精神。

(三)發揚中國之優良文化及傳統美德。

(四)擁護及發揚加拿大政府之多元文化政策。

(五)對宗教及政治嚴守中立態度。

OUR EDITORIAL POLICY

(1) To provide responsible reporting of various local social and cultural activities in the Chinese and other ethnic communities so as to enhance mutual understanding.

(2) To promote friendship and harmony within the Chinese community and with other ethnic communities.

(3) To Promote Chinese arts and culture.

(4) To support and promote Canada's policy of multiculturalism.

(5) To maintain a neutral stance towards religion and politics.

Published By
The Chinese Canadian Community News
A Subsidiary Of The Chinese Community Association Of Ottawa

Publisher:Bing L. Chan, Andrew Chung(Deputy)
Editors: San Leong, Khanh Ho

本報重要啟事

本報創刊已一週年，每期郵寄贈閱之報刊，達二千餘份，荷蒙各界支持，不少讀者惠寄郵費（貳元）或隨緣樂助本報經費，但亦有不少尚未將郵費寄來，本報爲明瞭那些讀者們是否真正收到本報，及是否希望繼續收閱本報，以免寄漏或錯寄之弊，敬請收到是期本刊之讀者們將下列表格填妥寄回，没有表格寄回之户口，由下期開始，本報停止續寄，特此通告，敬請留意，並希原諒！

請剪下此表填好後附回本報

訂户號數：__________ 姓名：__________（英文）__________

地址：__________ 郵區號碼：__________

附上郵費或捐款數目：__________ 日期：__________

多倫多辦事處地址
123 EDWARD ST. GROUND FLOOR
4-71 SHEPPARD AVE E. [illegible]

天寶旅行社
TIN BO TRAVEL SERVICE LTD.

渥太華辦事處地址
9 SOMERSET ST W OTTAWA
[illegible] E. PENDER ST VANCOUVER

本社榮獲1979年CPAir獎牌

全市旅行社中

只有三家獲獎

本社經理鄭茂源,旅遊顧問黃少鈞與CP AIR經理Mr. Syrenne及Mr. Boucher

各大公司機票

均可自行發售

本社又獲星航奬品

	單程	雙程	行程	有效期
CPAir	$646	$1109	渥太華—溫哥華 東京—香港—台北	一年
汎美	$730	$1168	渥太華—三藩市—香港	120天
SINGAPORE AIRLINES 新加坡航空公司	$765	$1182	渥太華—三藩市—夏威夷—香港 洛杉磯 台北	120天

加華僑報

（總號：第十四號）

第二卷第九期目錄

（每月出版一期，在十五日發行）

封面：廣東雜技團之鑽圈精彩表演

社論：與人方便，自已方便 ……（15）

加拿大修憲會議結果失敗 ……（7）

專譯：論華人參與公衆事務 ……（8）

科學講座：一度電是多少 ……（仝）

本國新聞摘要：各界熱誠擁護會舘籌款 ……（9）

五千餘聯邦政府文員罷工

加經濟續走下坡

華裔加人魏時明競選省議員

中央省政府協議建礦都中心

本秋全國舉行華人文化節

國際新聞摘要：中美民航達成協議 ……（12）

薄一波副總理訪加 ……（仝）

波蘭工人罷工 ……（13）

利比亞和司爾利亞合併 ……（仝）

英公民劃分爲三大類 ……（仝）

加京社區活動：文協書畫展易地展出 ……（14）

華僑電視節目增播次數（仝）

綜合版：中國廣東雜技團表演節目豐富 ……（15）

畫刊 ……（16）（17）

家在香港 ……（18）

長城內外 ……（19）

讀者園地：千嬌百媚賞名花 ……（21）

華僑電視節目播放時間表 ……（25）

詩詞 ……（26）

ENGLISH SECTION ……（27）

發行者：加京中華會舘

出版者：加華僑報社

P.O. BOX 2905 STN. "D"

OTTAWA, ONT. K1P 5W9

營業部：廣告、訂閱 電話：

胡石雲 235-6531

梁冬林 233-5510

社論

與人方便，自己方便

反歧視與平權運動，最近在加拿大各地普遍地展開，反映出居留在加拿大的多元少數民族，已經體會到在狹窄的範圍裏，有了種族的歧視和不平權等等的問題：

表面上看起來，是別人在歧視我們給我們以不平權，但稍爲深入一點去觀察，則不容忽視我們自已放棄本身的責任，不能在各國民族間取得互相聯繫和互相尊重。

我們華人，是加國多元民族中的少數民族而人數衆多的民族之一，但是，我們一向「閉步自封」、「只知有已」、「不知有人」！舉凡地方上的社會公益，社會建設等等，從不參加，如果談到「籌款」、「捐款」去做公益事業，更談不上「義舉可風」！如此的民族個性，又怎怪別人對我們歧視，和給予我以不平權呢？

本市最大的「司域醫院」，素爲我們華人所認識，而我們華人，在生病的時候，入住該院，亦爲數不少！去年，該醫院爲了適應環境，舉行了擴建醫院，增添儀器設備的籌款運動，希望能夠在預定的期間內達到預期的目標。目前，籌款的成績，雖然差強人意，但距離預期目標尚遠，在擴建工程，支銷浩大，而購儀器，又在在需財之下，籌款委員曾去函中華會舘，請求會舘協助。

鑒於過去，我們華人以爲：「我們生活在加拿大，一切都由加國社會福利照顧」，所以，對於此類籌款，漠不關心！但是，我們要反躬自問社會福利與醫院基金，又從何來？如果每一個民族的人，都存有和我們同一樣的觀念，那麼，還有什麼醫院來讓患病的人進去療養？

今次，雖然中華會舘已經通過，响應司域醫院的籌款運動，予以協助，並號召加京全體華人，購買由中華會舘代售的廣東什技團在加京表演的入場券，俾能將所得佣金，捐贈司域醫院，以資响應。

竊以爲，此猶未足，蓋全數售出入場券之佣金，亦不過千餘元之數而已，實不足顯示加京衆多華人之熱情响應。

本着爲善最樂之宗旨，而救人一命勝造七層浮屠，我們中華會舘理事諸公，必能有所表示，相信登高一呼，定能收到山鳴谷應之效，有好的帶頭人，就有好的支持者，誠非我欺也！

時代是永遠前進的，如果我們的思想和做法，仍然停滯和落伍，相信一定被時代的巨輪將我們輾得粉身碎骨，終於被淘汰和永遠沉淪！

所以，今次司域醫院的籌款運動，正好是我們華人表現中華民族的博愛和「先天下之憂而憂」之精神的良機。實行與其他民族站在同一的陣綫上，切不可猶疑錯過！

加京一地，不乏大公僑領，巨賈富室，若能衷誠合作，當能得到全體華人鼎力支持，那麼，集大衆的力量，匯成洪流，則衆擎易舉，何功不克！我們一方面捐了錢，做了善事，表現出華人民族與加國其他民族融成一體；另一方面，顯示出我們華人並不是一盤散沙，對加京中華會舘，熱烈支持，熱情擁護，而收一舉兩利之益。

爲着我們華人民族今後的前途，我們對司域醫院今次的籌款運動必須有一個刷新紀録的表示。

THE **ABLE** TRAVEL AGENCY

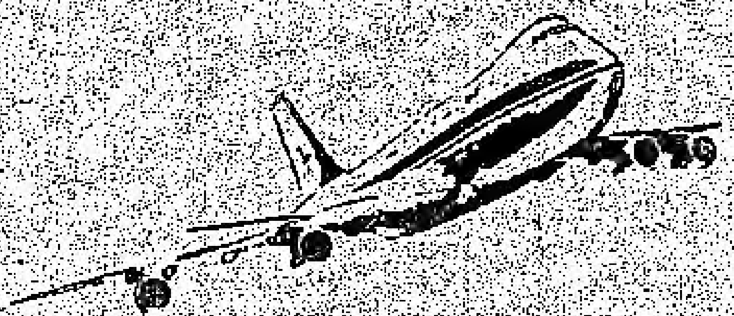
IATA

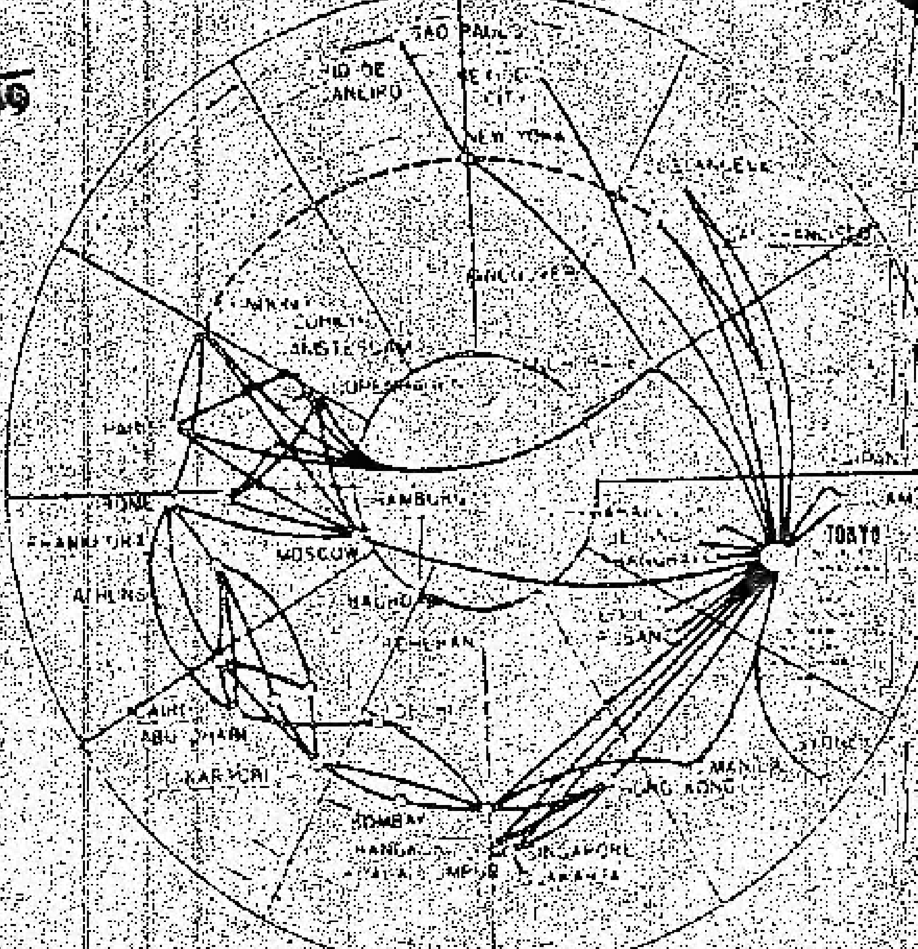
BEACON HILL SHOPPING CENTRE, 2339 OGILVIE ROAD, OTTAWA, ONTARIO K1J 8M6
TELEPHONE 741-6121

往返港、台、星、馬、泰

學生・移民・旅遊
廉價及團體機票

。班期最多・時間最好・價錢最廉・





經洛杉磯，夏威夷

經溫哥華，東京

大韓航空
KOREAN AIR LINES
We treat you as an honored guest.

日本航空公司
JAPAN AIR LINES

雅航旅行社

741-6121

加拿大新聞摘要

資源控制，相持不下 各項提案，難得協議
修憲會議失敗

籌備多時，於九月八日在渥太華開始的憲法會議，經過了整整一個星期熱烈的爭辯，終於因為多項重要的提案得不到一致協議而宣告失敗。

導至這個會議失敗的最重要原因之一是紐芬蘭、卑詩、和阿爾伯達等省對有關資源的控制權問題，一點也不肯讓步。

其實，在這個省長級的憲法會議之前，由聯邦司法部長基新安（CHRETIEN）和薩省司法處長龍民諾（ROMANOW）召開的「憲法籌備會」時，各方已預測到困難重重，但誰也沒有想到會如此失敗。

首先是有關憲法裏開端的「緒言」聯邦政府提議「WE, THE PEOPLE OF CANADA」（我們，加拿大的人民），聯邦政府的意思是加拿大國內，只有一種人民；古壁省便不同意，古壁省說加拿大是由英裔和法裔等人組成的，故 PEOPLE（人民）一字應改為衆數的 PEOPLES。

不過這不是最大的問題。

最大的問題還是聯邦政府提議的「經濟同盟」和「人權」的兩個提案，遭受各省不同的反對。

「經濟同盟」裏涉及的資源問題，是包括油礦（陸上的和海上的），天然煤氣，漁業等的分帳法，徵稅法和控制權。產油省如阿爾伯達，及新發現海上油田的紐芬蘭爭得最烈，因為他們都不想聯邦政府染指。

至於「人權法案」的問題，杜魯多提議要放進憲法裏的"保護人權法"是：凡加拿大人，不但有權選擇居住和工作的地方，不但可以自由行動、自由經商及自由置業，還要有包括一切如言論、出版，宗教信仰的自由，和獲得平等的法律保障。

原則上各省均贊同這個「人權法案」，但不同意將之列入憲法裏。反對最力的是古壁省和緬省。因為古壁省前年才通過了的「一零一法案」，把法文定為該省的唯一官方言語。

緬省的省長厲安（LYON）說保護人權應是省內的事，他說省政府是人民選出來的，自應由省政管理；薩省的貝根尼（BLAKENEY）和阿省的羅希（LOUGHEED）也同意此說。

連一直與聯邦「同盟」的安省，也不贊成將人權法案一字不易地納入憲法裏。省長戴維士（DAVIS）指出在原則上他贊成「雙語言」，同意人民有選擇言語及教育的自由，但那只是對在特殊區域內有實際需求的而言；他認為在只有少數法裔的地方，因憲法規定而行「雙語言制」是不合實際的。

但杜魯多認為只有將保護人權法納入憲法裏才可保證個人的權利與自由；他說省政府沒有做好保護人權法，并指出英語系的人在古壁省和法語系的人在他省都遭受到不平等的待遇。

加拿大雖然是「立國」了一百一十三年，但現在所奉的憲法仍是百多年前英國的「北美法案」（BRITISH NORTH AMERICA ACT）。這個憲法，對百多年後的今天自有許多不合時宜的地方，（見上期本報于雲士議員文），故修改憲法，實是刻不容緩的。但是這個英國的北美法案，卻是英國國會的「北美法案」，要修改，也只有要請英國國會去修改。故加拿大如果要「修改」成為一個自己的憲法，只有到英國去把「舊憲法」拿回來重寫。

杜魯多於十多年前初任總理時已立下宏願，要將憲法拿回來。今年五月，他在古壁省執政黨鼓吹古壁獨立而作民意投票前更許下重訂憲法的諾言。如修憲失敗，古壁省長拉役（LEVESQUE）將在不久該省大選時便能振振有辭了。

杜魯多說，各省想要的權力太大了，那麼聯邦政府有什麼用。他又說，在這個會議裏，聯邦政府不一定要「服從多數」。杜魯多一早就說過，如憲法會議與各省首長達不到協議，聯邦政府將採取獨行獨斷的方式；即不理各省的反對，去把舊憲法拿回來修改。

看來，聯邦政府確是想幹他一下的，不過，杜魯多會不會採取「獨行」的政策，有待他和內閣的決定。

怡東旅行社 TRAVEL EASE

COMPLETE TRAVEL SERVICE

航綫最多 資料最準

服務最快 經驗豐富

全市最富經驗之一家

WE DO ALL-KINDS OF TRAVEL SERVICE
ANY AIRLINES/HOTEL RESERVATION/
CAR RENTAL/VISA APPLICATION/
AGENT OF TRAIN TICKETS/
TOUR ORGANIZER/HOLIDAY PACKAGES/

LIMITED SPACE BOOK EARLY

温哥華来回 $199 VANCOUVER RETURN

卡加利来回 $169 CALGARY RETURN

單程回港由多倫多起特價包機

TO HONGKONG ONE WAY FROM TORONTO 加幣 $ 460

TO HONGKONG RETURN FROM OTTAWA 加幣 $ 1,109

來回由渥太華起

294 ALBERT ST. AT KENT
Ottawa, Canada K1P 6E6

電話：(613) 232-3591

論華人參與公眾事務

譚清賢

對於個人在社會中之地位而言，加華、猶如其他種族之加入，其有雙重之關係；從其爲華人後裔而言，其具有與其先人文化之關係；而從其爲社會構成份子而言，其具有與其所居住之社會之關係。前者之歸屬乃來自文化，而後者之歸屬則淵源自出生及歸化。本報第二卷第五期之「從事及參與」一文乃係針對文化之歸屬而談及從事及參與僑務問題。然而，地方公衆事務之參與其重要性是不亞於文化之歸屬的。

最近六月廿七日出版之「而民報」曾載有一篇有關「志願服務者」一文。該文談及爲增進「渥太華」爲公衆事務而設立之各地方委員會及構成各委員會之志願委員。從該文所報導之各志願委員中，未嘗見列舉來自東方之華人。不禁使吾人自問；爲何加華不熱心於有關公衆事務之各地方委員會呢？難道加華不具有與其他加人共同負担此種事務之潛在力嗎？抑或加華漠不關心於地方公衆事務呢？但地方公衆事務對社會各構成份子之利益是有密切之關係的，因此需要各構成份子之努力去增進。藉着由積極從事及直接參與地方公衆事務，加華始能認同於其他加人，能認同方可避免加人孤立我們。在此情形下，加華僑團似應延請更多具有社會經驗之華人從事於僑務及地方公衆事務。藉此才可增進加人對加華之認識，且進而對加華之成就加以注意。

吾人只知認爲自社會上取得各種利益乃係當然之事，但作爲社會構成份子之一的我們，似皆不願將吾人取自社會之利益適度的還諸於社會。在「取」與「捨」之間存在着吾人對社會應具有的正確態度，我們不要光談權利而忽略了本身的義務。

（節譯自本期英文版）

小常識

一度電是多少！

程雲

在提倡節省能源高唱入雲之中，電燈公司化了不少錢做廣告，宣傳節省用電。高羅士達鎮水電局，在近期寄給用户的電單裡，夾入一份『在用得最多電的電具裡可省得最多』內列一些常用的家庭電器耗電量的傳單；叫人注意耗電量特多，如熱水器、焗爐、冰箱、冷氣機等用具。

耗電量的計算單位是KILO WATT-HOURS 中譯是『一千瓦特小時』或「一千瓦時」便是香港人常稱的「一度」電了。其中的『瓦』（WATT）也是習慣了叫的『火』

舉一個例：一個一百火（瓦）的電燈泡，在連續燃燒十個小時便耗電一度。因爲：100瓦×10小時=1000瓦時。

大多數電器的後面，都附有一塊『名片』（NAME PLATE），註明其耗電的瓦，故不難算出其用電度的。那些没有註明耗電的，則會說明其所用電壓（VOLT伏）和電流（AMPERE 安）。耗電量也可由電壓，電流及用了多久推算出來。方法是：電壓（伏）×電流（安）×時間（小時）=耗電量（瓦時）。

譬如家裡的乾衣機名片上寫着：220 VOLTS 14 AMP。每用一個小時的耗電量將是：220×14×1=3084瓦時。或三度電略多。照目前的電價是每度約三分（超過一定數目後的『粗電』），則每用乾衣機一小時的電費是九分錢左右。

看下去似乎是『濕濕碎』但電化家庭的今天，乾衣機只是很多種電器中之一。小數怕長計，節省金錢事小，節省能源事大也。

哀啟

李公瑞芳字聖健台山海宴橫崗村人爲恂京最年長者享壽積潤九十七歲不幸於八月廿九日與世長辭老成凋謝深爲惋惜已于十月三日下午二時舉行喪禮扶柩歸土叨蒙宗親戚友世誼厚惠鮮花賻儀親臨執紼素車送喪厚誼隆情歿存均感

秦方翠珍

Jenny Tsun

SECURITIES
Davidson Partners Limited

MEMBERS
TORONTO STOCK EXCHANGE
MONTREAL STOCK EXCHANGE
CANADIAN STOCK EXCHANGE
VANCOUVER STOCK EXCHANGE
THE INVESTMENT DEALERS' ASSOCIATION OF CANADA

小妹秦方翠珍新近參加 Davidson Partners Limited 爲營業代表，專職代理買賣股票，公債及其他各類投資業務。歡迎各界僑胞電話垂詢或駕臨本公司共同討論關於股票交易或其他投資方法。

秦方翠珍謹啟

255 Albert Street Suite 204 / Ottawa K1P-6A9

办公室電話：232-7171 住宅電話：825-4680

本國新聞摘要

各界熱誠擁護會館 籌款支持各項福利

中華會舘爲支持它的各項社會福利工作，于本月十三日特聘香港著名聲寶粵劇團來京，在商業中學禮堂日夜獻演名劇兩套，藉以籌款，並使粵劇戲迷得償夙願。此次演戲籌款，深得各界大力支持，事先贊助人士，非常踴躍，臨時購票觀衆，亦頗擁擠。是日商業中學禮堂門外，由中午開始，人頭擁擠，車水馬龍，非常熱鬧，禮堂門內，則時而鑼鼓喧天，時而音樂悠揚，區家聲先生的雄壯歌喉，有如高山流水，響遏行雲。鍾麗容小姐的優美聲藝，猶似珠落玉盤，全場觀衆，嘆爲觀止。聞會舘此次籌款有數個原因，一是支持市民醫院擴展，如成績良好，會舘可能認捐一萬元，分五年繳交，這樣醫院新樓內將有兩個病房，用會舘名義，留爲紀念，藉表揚華人在本市福利工作上的熱心支持，另一個原因是中華大樓，在籌建期間，需要支付各項臨時雜費，在在需財，同時大樓建成後，室內許多設備，需要購置，現在預先充實財庫，可說是未雨綢繆的措施云。

五千餘聯邦政府文員 前九日作巡迴性罷工 示威期間影響郵遞

爲數五千餘人的聯邦政府文員，于九月九日開始作巡迴性罷工。多倫多部份文員先行發動，在多市郵政總局門前示威，致使大部份郵車不能通過。加京方面，一部份文員在修憲會議大樓前示威，預料假如罷工繼續擴大，將使全部郵政及福利機構，如失業保險金、養老金、退伍軍人福利金等全部停頓，郵局現已通知市民在罷工期間不可向郵局投寄書信，以免遲誤云。

加拿大經濟情況 繼續走向下坡

加拿大經濟情況，在今年第二季中，繼續走向下坡，在這期間內，加拿大的總產值數字，（這個數字統計全國物資及人力的總產值），繼第一季之下降後，續降百分之一點一，其嚴重程度，爲一九六二年以來之最，顯示加拿大的整個經濟，正踏向較一九七四年更爲衰弱的階段。據統計局最近報告，全國失業人數，八月份又較七月份增加百分之零點一，數目爲八十三萬三千人。

「請華商支持 惠賜廣告」收效宏大

如蒙惠刊 請撥電話 232-3591

第一實業地產公司

17 ARLINGTON AVE., NEAR BANK ST.

公司電話:238-4448
梁太住宅:741-6274
黄太住宅:733-7395
總理 : 黄周鳳蕭

FIRST ESTATE REALTY LIMITED

Irene Wong F.R.I.

旺市餐館出賣

本公司榮獲專權代賣高等優良中國餐室一間，位于本市卡玲街，附近有大市場，兩大旅館，及公司寫字樓，該餐室有酒牌，在五年前建築，裝飾堂皇美觀，有座位一一七個，全座面積三二〇〇尺，每星期生意六千二至七千元。東主年老退休，特價十三萬九千元，可代安排財政需要。

Our company is proud to offer for sale one of the finest Chinese restaurants on busy Carling Ave. Situated nearby and within walking distance are two major hotels, office buildings, apartment buildings and large shopping plaza. The licenced restaurant was built just 5 years ago. The owners used expert design, quality materials throughout. There are 117 seats and over 3200 square feet of restaurant tavern area. The gross sales volume has been established over the past few years at $6200 to $7000.00 weekly. Owners wish to retire and have listed this thriving business exclusively with us to sell for $139,000.00. Financing is available.

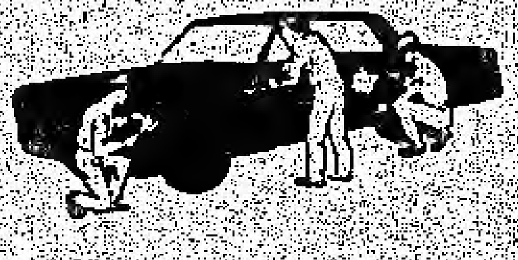
卡特車身修理公司

Cotter's AUTO SHOP LTD.

Autobody Repairs and Refinishing

1425 WOODROFFE AVE, OTTAWA ONT., K2G 1V9

224-2220



副司理余輝洪

本公司：

專修損壞汽車，免費估價。

生銹車身，全套油漆。

PEKING
CAVERN RESTAURANT

北京大酒家

AMPLE FREE PARKING

1841 MERIVALE RD. NEPEAN
(JUST PAST K-MART)

Just south of railway
underpass on Merivale Road

Dine In Exquisite Chinese Surroundings

AUTHENTIC CHINESE FOOD
CANADIAN FOOD ALSO
BANQUET FACILITIES
FULLY LICENSED

名廚主理
各式名菜
北京烤鴨
大筵小酌
晚飯宵夜
味道一流
豐儉隨意
招待週到
僑胞光顧
竭誠歡迎

TAKE-OUT SERVICE
225-0505

廣東餐館
生意連業廉讓
（淨買生意亦可）
位於埠中心唐人街
生意穩定誠意者請
函洽或電 613-233-8419
黃洽先生 CANTON INN
205 Albert St. OTTAWA

LF
聯豐

聯豐貿易有限公司
Luen Fung Trading Limited

STORE: 690-692 SOMERSET ST. W. OTTAWA TEL. 235-1886
WARREHOUSE: 2469 STEVENAGE DR. OTTAWA TEL. 523-2148

請注意
九月份特價品
每星期
更換推出
請萬勿錯過！

門市部
※九五折優待顧客
（白米及特價品除外）
※凡購物十元，送贈物二份
（多買多送）
※大批特價品

本國新聞版

華裔加人魏時明 出馬競選省議員

魏時明先生

（本報訊）華裔加人魏時明（見圖），在下次省選中，將出馬競逐杜罕西區｜包括匹克寧、亞積、偉拜等區的省議員。華人社區已定九月四日（星期四）在西湖酒家爲魏時明舉行籌款餐會。

魏時明八日下午曾由簡家聰律師陪同，拜會醒華日報等單位。省選預期會在今秋或明春舉行。

魏時明一九四六年出生，在香港長大，一九六三年前來加拿大，畢業於多倫多大學，獲工程學位。過去十七年，魏時明一直居住於安大省，目前在匹克寧定居。

魏時明是一名環境專家，對污染問題很有研究。擔任美加組成的國際聯合委員會顧問，亦是自由黨決策小組及私人企業有關污染問題的顧問。

中央省政府 同協議興建 『麗都中心』

爭論了十五年，計劃了八年的加京中區麗都中心工程，于本月二號終于正式得到中央政府、省政府及市政府的協議，裂土動工興建。全盤工程預算費用是二萬萬五千萬元。完成後將包括一個可容數千人的大會堂，一座規模很大的新型旅舘，及一間大百貨公司，以及很多少型商店，全部冷暖氣設備，同時麗都街一部份將不准汽車通過，專留作遊人步行觀光之用云。

加國華人文化節 本秋在全國舉行 加京定在十一月九日

（本報訊）籌劃中之加拿大華人文化節將於本年秋季在全國多個大城市分別舉行。而加京區則已定於在十一月九日至十六日假國立圖書舘展覽廳舉行。

加拿大華人文化節是由加拿大平權協進會發動策劃，總部設於多倫多市，此次展覽得到全國各地華人借出其珍藏文物，由總部負責收集挑選展出。另外現場將有多項示範表演，以求充分表現加拿大華人文化之多姿多彩性，展品將會運往全國各地巡迴展出。

全加華人平權協進會加京區會已于上月組成臨時委員會，並選出覃伯淇先生爲會長。此次華人文化節是爲紀念華工修築加拿大太平洋鐵路一百週年而舉辦。文化節的目的是希望把華人豐厚的文化及悠久的傳統，以及華裔對社會的貢獻介紹給各界人士認識，藉此增進了解，促進各民族融洽相處。

SURGENOR

PONTIAC BUICK GMC

薄利多銷

THE LITTLE PROFIT DEALER

SALES REPRESENTATIVE

DOMINIC CHEUNG

張國雄

DOMINIC CHEUNG
Grand-Salesmaster

本公司

• 爲渥太華內美國名廠GM「潘迪」（PONTIAC）

「碌域」（BUICK）牌銷量第一代理商。

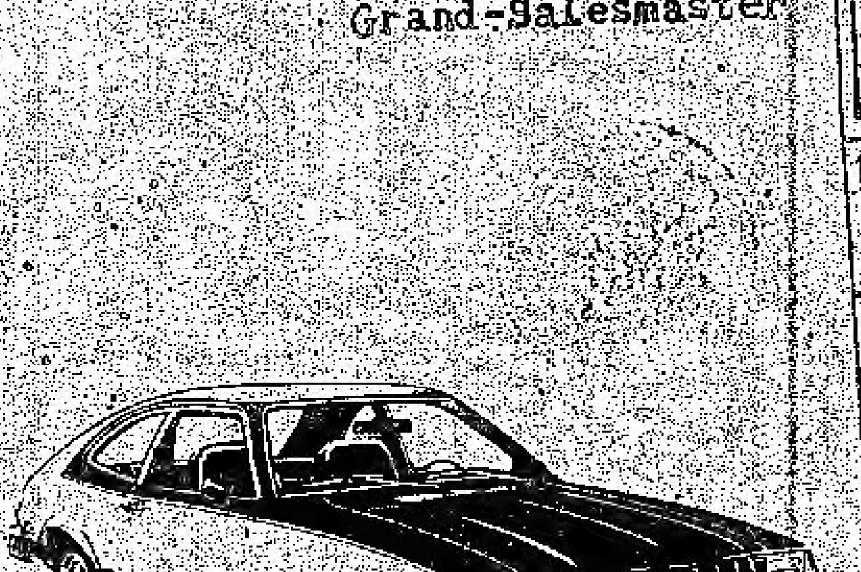
• 存有七百部以上之新舊汽車及貨車，款色多，任君選擇。

• 以「課少利」爲宗旨，循胞惠顧，特別優待。

• 高價收買閣下之舊車。

• 價錢保證平過市內任何GM車行。

• GMAC分期付款，方便快捷。



939 ST·LAURENT BLVD· OTTAWA

公司電話：741—0741

國際新聞摘要

創下歷史的新紀元 中美民航達成協議

商談多年的中美民航問題，于本月七日終于在北京達成協議，詳細情形尚未正式發表，據華盛頓方面消息，初期試航，將在本年底前開始，由紐約經三藩市夏威夷至北京及上海云。

加中友誼，向前邁進 薄一波副總理訪加 中國使館酒會歡迎

八月二十六日晚，中國大使館舉行盛大宴會，由中國薄一波副總理作主，邀請加拿大官方政要，工商代表，以及華人社區名流四百多人，大家不分彼此，濟濟一堂，氣氛融洽，喝不完的酒，吃不盡的山珍海味，中加友誼也是無止境的。

薄一波高齡七十二，但精神飽滿，他是大陸中國十八位副總理之一，主理國家經濟計劃并兼任國家機械工業委員會主席。此次領導代表團十三人訪問加拿大和美國。團員包括三位副主任（相當於加拿大部長級），他們是謝北一（建設委員會副主任兼外資委員會副主任）；甘子玉（計劃委員會副主任）；徐馳（國家機械工業委員會副主任）。

代表團代表接受本報記者訪問稱：中加建交十年以來，中國首次派出高級代表來訪問，顯然是由於兩國關係更密切，為了增進兩國人民瞭解，加強友誼是這次代表團訪問的首要任務。薄一波代表中國接受加政府邀請，討論某些方面的貿易合作，來訪期間，和加政府各部門接洽，一切順利，成績美滿。中國代表感動地說，中加關係前景好，由於過去十年來兩國關係逐漸加強，希望建交第二十年更有好發展。因此目前除了在溫哥華設有中國領事館之外，并擬在多倫多加設一個。

中國代表已於八月二十一日抵加，三十一日將離滿地可到美國去，訪問美國目的有三：㈠考察美國機械工作；㈡出席華盛頓中美聯合經濟委員會會議；㈢為舊金山中國貿易展覽會開幕，日期是九月十三日

沙烏地航機失事

（本報譯稿）沙烏地阿拉伯民航機在八月十九晚上發生火災，被迫在利雅德機場降落。民航局調查人員在機上找到兩個小型瓦斯爐，並在其附近找到一個用過的滅火器。這種瓦斯爐就是回教徒前往麥加朝聖時，在野外宿營時慣用的那一種。

這架洛克希德公司製造的L－○一一型巨無霸客機是在機上發生火警後迫降，但機上的緊急安全門無法打開，以致兩百八十五名乘客，及十六名機員，被活活燒死在機內。這是世界上飛機失事第二次最大的空難。

ALBERT HOUSE
亞伯旅驛
478 Albert St. Centre Town
(NEAR BAY)
236-4479
單人房特價：每日十五元
雙人房特價：每日十八元
特大房特價：每日二十元
全新冷暖氣，
設計特別，服務週到.

CRISTOMAR ENGINEERING LTD.
75 Danforth Ave. Ottawa, Ont. K2A 0E2
TEL: (613) 722-2030
722-1652
奇馬 工程有限公司
総理 梁康元 工程師
THOMAS LEUNG P.Eng.
Residence (613) 746-8832
十數年設計經驗 各項大小工程

國際新消息

奇聞 波蘭共黨國家工人發生罷工。

（本部節譯消息）波蘭工人繼一九五六年玆南礦工爭「麵包和正義的罷工後，上月中旬造船中心格但斯克的一萬六千名工人再度引起罷工，使整個情勢大變，成爲東歐共黨國家史無前例的事情。

這次的罷工，工人和政府當局雙方都是在盡量避免暴力之下進行。罷工的理由除要求加新應付食品漲價的生活問題，主要的是要求工人得組織不受政府控制的自由工會代表他們的利益。

波蘭政府非常小心處理與工人的談判，懼怕面臨著蘇俄干預的威脅。一星期後罷工沿海岸擴大，使另外兩個航務中心格地尼亞和索波特陷於癱瘓，另外五萬人罷工。當地的交通和其他服務停頓。南方的礦業工人亦支持造船工人行動，爭取相同的權利。

政府當局爲了遏阻日增的反對勢力，也逮捕了十四名分離份子自衛委員會的負責人，這個歷時四年的委員會，在罷工事件中，扮演日漸重要的角色。

波蘭政府至八月底內閣大事改組後，終於同意工會代表的各項要求共二十餘款包括組織自由工會在內，遂暫時平靜了工潮的蔓延。據最新消息透露，全體工人經已復工。

利比亞和司爾利亞宣布協議合併為一

中東的兩個阿拉伯國家利比亞及司爾利亞最近宣稱達成協議，兩國合併爲一，共同對抗以色列，利比亞爲中東盛産石油國家之一，它的總統葛打肥爲一激烈獨裁份子，專門收容非洲的逃亡暴君，及暗中支持巴勒斯坦人的暗殺組織。司爾利亞在地中海東北岸，與利比亞隔海相對，彼此相距約五百哩。十餘年前，利比亞曾與埃及商談合併失敗。數年前司爾利亞的總統曾駡葛打肥爲狂人，拒絕與他商談合併，此次合併成功，殊屬出人意外，同時亦將構成對以色列嚴重威脅，因司爾利亞與以色列互相毗鄰之故。

英籍者哀 英國公民制度劃分為三大類

（香港八月二日各報載）英國最近發表一項有關公民制度的白皮書，提議將現在稱爲「聯合王國及英屬土公民」只一種的「公民」劃分爲：「英國公民」、「英國屬土公民」及「英國海外公民」三類。顧名思義，是以地理環境區分，而權利與義務則與現行法例不變。

㈠「英國公民」：是指在英國本土出生，出生父母的後裔、歸化、或登記成爲英國公民。

㈡「英國屬土公民」：是指在英國屬地出生，出生父母的後裔、歸化、或登記成爲英國屬土公民。

㈢「英國海外公民」：是指不屬於上述兩項的英籍人士，其出生子女不能成爲英籍。

照此，香港出生的「英籍」則是新法中的第二類了。

有一點要注意的是：不論那一類「公民」都不需辦簽證可往英國旅遊，但只有第一類的「英國公民」才享有在英國本土自由居留的權利，換句話說，在香港出生的「英國屬土公民」，如欲往英國作長期居留，也要申請辦理「移民手續」的。

誠徵保姆

誠徵保姆一名，照顧五個月大孩子。由九月份開始，待遇面議。有意應徵者，請電八二九－六四五四，葉太。（BELLS CORNER）。

Hulse and Playfair LIMITED
FUNERAL DIRECTORS
侯氏与貝氏
殯儀館
中區經理
CLIFFORD H. LLOYD
315 McLEOD STREET
TEL: 233-1143
西區經理
KEITH A. SHAVER
1098 BYRON AVENUE
TEL: 728-1761

狄師傅招收徒弟
少林 太極拳 詠春 白鶴
WING CHUNG
WHITE CRANE
SHAOLIN
TAI CHI CHUAN

ROBERT DESLAURIERS MARTIAL ARTS CLUB
Box 3909 Stn. C
Ottawa K1Y-4M5
Tel.:232-3409
INTERNATIONALLY KNOWN MASTER R. DESLAURIERS

加京社區活動

加京文協書畫展覽 因故易地展出

(本報訊)加京文化協會原定於九月十三日在國立圖書館揭幕的書畫展覽，因故改在中華會館禮堂(437 GILMOUR)舉行，展出時間是九月十四日至廿日，每天中午十二點至下午六點，歡迎愛好書畫的中外人士參觀。

據文協林安邦先生稱，這次畫展是在兩年前開始籌備，網羅目前台灣四十多位頂尖青年書畫家的作品八十幅，并獲准借用國立圖書館書廊展出，親由安省文娛部貝玆部長(RON REUBEN BAETZ)夫婦主持揭幕。不料九月三日突然由外交部飭令國立圖書館取消場地借用作爲此項展覽，原因不明，消息傳出，中外人士深表關切。經中華會館理事緊急電話商討之後，同意借用會館禮堂，支持此項深具意義的活動。文協對會館理事們的支持表示感激之餘，更爲愛好與維護中華文化的人士慶幸。

華僑電視節目 十月開始增播次數

華僑電視節目由今年十月開始增加節目和次數，在每月初看波十二台(CABLE 12)播放，負責人數亦因而增加，前任監製人陳炳良先生自會館改組後專責策劃僑報發展，監製一職現由會館副主席吳仲熙先生担任，更有李春華(編導)、覃伯淇(助理編導)、何子康(助理編導)和多位熱心社團活動的朋友助陣，相信節目內容會更見充實和多姿多采，及本埠華人提供其他電台未能顧及的社團活動、華人社會動向等。

本年度第一個節目將在十月六十一日播放，由渥太華警務署防止刑犯組的黃小姐及林小姐講解怎樣强化住宅門窗以防止竊賊光顧。

愛河永浴心相印 只羡鴛鴦不羡仙

本市楊林素瑛夫人之第四女公子綺玲小姐與多倫多股商許永存先生夫人之第二公子惠國於八月二日在多倫多科利士格勞大聯合教堂舉行結婚典禮，同結連理之枝，新娘爲皇后大學教育系畢業生，現任職于卡加利市教育局，新郎爲多倫多大學化學工程畢業生，現任職于卡加利市之都吾石油公司，新郎新娘，兩者可稱才貌雙全，是晚假座多倫多金漢酒樓設讌招待親友，筵開廿餘席，喜氣洋洋，楊夫人對本報素來熱心支持，此次乘喜慶之餘，又捐助本報三十元，特此鳴謝。

許惠國楊綺玲新婚儷影

花好月圓 陳龔聯婚

香港股商陳炳添先生夫人之長公子本市香港車房股東德成君與本市股商龔錫凡先生夫人之幼女公子小萍小姐戀愛成熟，經於八月十六在聯邦查瑪士教堂舉行結婚典禮，並於同日下午八時假座北京酒樓歡宴親友，筵開廿餘席，宴會由本市名流龔英儀先生司儀，麥榮福牧師祈禱，美酒佳餚，賓主盡歡，新婚兩方主人，喜慶不忘僑社公益，聯合捐贈下列社團經費，加京中華會館一百元、聯合教會一百元、中國洪門民治黨加京分部一百元、中文學校一百元、加京華報伍拾元、本華僑報伍拾元、主人家熱心公益，積善之家，必有餘慶，中華會館暨本報同寅謹此致謝，並祝新婚夫婦愛情永固，前途美滿

關關雎鳩在河之洲 窈窕淑女君子好逑 徐馮聯婚

(本報訊)本埠知名人士徐世華先生與馮美容小姐，戀愛成熟，心心相印，經於本年九月六日(星期六)下午一時卅分，假渥太華ST. PETER'S ANGLICAN CHURCH舉行婚禮。徐氏伉儷鶼鰈情深，在主面前永結同心。

富貴吉祥

綜合版

中國廣東雜技團 表演節目包羅萬有
中華會館理事 代售入場門劵

上期本報經已報導廣東雜技團來加表演消息，只因時間短促，報導欠詳，現據雜技團負責人透露，他們表演節目，共有二十多項，包括獅子舞，鑽圈、轉碟、高車踢碗、滑稽表演、扛竿、椅子頂、雙爬杆、柔體造型、愉快的炊事員、雙頂碗、蹬技、武術、龍舞、耍花罈、抖空竹、小跳板、高台定車及特別的開幕閉幕及幕間節目，這個團是加拿大GCT公司親在中國數十個雜技團中挑選出來，據說較以前曾到此表演過的上海雜技團更為精彩，同胞們如欲一飽眼福，請早日向中華會館各董事訂票為要，同時會館代賣入場券，所得佣金，全部捐去本市司域醫院為擴展設備籌款之用，看戲行善，一舉兩得，同胞們何樂而不為！該團定于十月十日星期五至十二日星期日一連三天在國家藝術劇院上演，夜場票價十六元半、十四元、九元半、六元、日場（星期六下午）十五元、十二元、七元及四元，十四歲以下及六十五歲以上七五折優待。本市中華會館、洪門民治黨、華人聯誼會、聯合在十月十三日星期一舉辦一個歡迎茶會，招待全體團員，聊盡地主之誼，地點是在PATRO CLUB OF OTTAWA 40 COBOURG ST. NEAR ST. PATRICK ST. 歡迎各界人士自由參加。

如想學英語 乃可去報名

英語講習班通常每星期上課兩次（上午或下午），下學期英語班定於九月二十二號開課。報名：在該班上課時間內，可隨時前往報名。

此英語講習班提供關於學校制度和健康服務方面種種消息。課程包括教室外的實地見習及有趣的演講。

除了新移民外，來了數年仍未懂英語的人士亦可報名。母親上課時，孩子可同時參加幼兒班，全部免費。

上課地點共有十一處，遍佈柯市。如欲詳細明白請電（二三二－一一一六、八二〇－一八二〇或五六三－二三二五）詢問。

悠然合唱團秋季歌唱班

悠然合唱團秋季歌唱班現定于九月廿日開始，各方對歌唱有興趣人士請踴躍參加，其他詳情如下：

註册日期：九月廿日晨九時半至十一時。

地點：商業中學音樂室，

團費：每人一元正。

練歌時間：每隔一週之週六晨九時半至十二時，九月廿日開始。

如有任何問題，請電李萬方八三六－二九五三。

MYERS CHEV • OLDS • CADILLAC LTD

1200 Baseline Road,
Ottawa, Ontario K2C 0A6

專代理 GM名廠車

一九八〇年約五百架大中小車
一律大減價

William Fu

- Chevrolets
- Oldsmobiles
- Cadillacs
- Chevy Trucks（大小型貨車）
- Creampuff Used Vehicles（高價收購舊車）
- Leasinq（汽車租賃）

請直接聯絡：符永漢
最優良營業代表

TOP SALESMAN OF THE MONTH

最親切的服務
華人特別優待

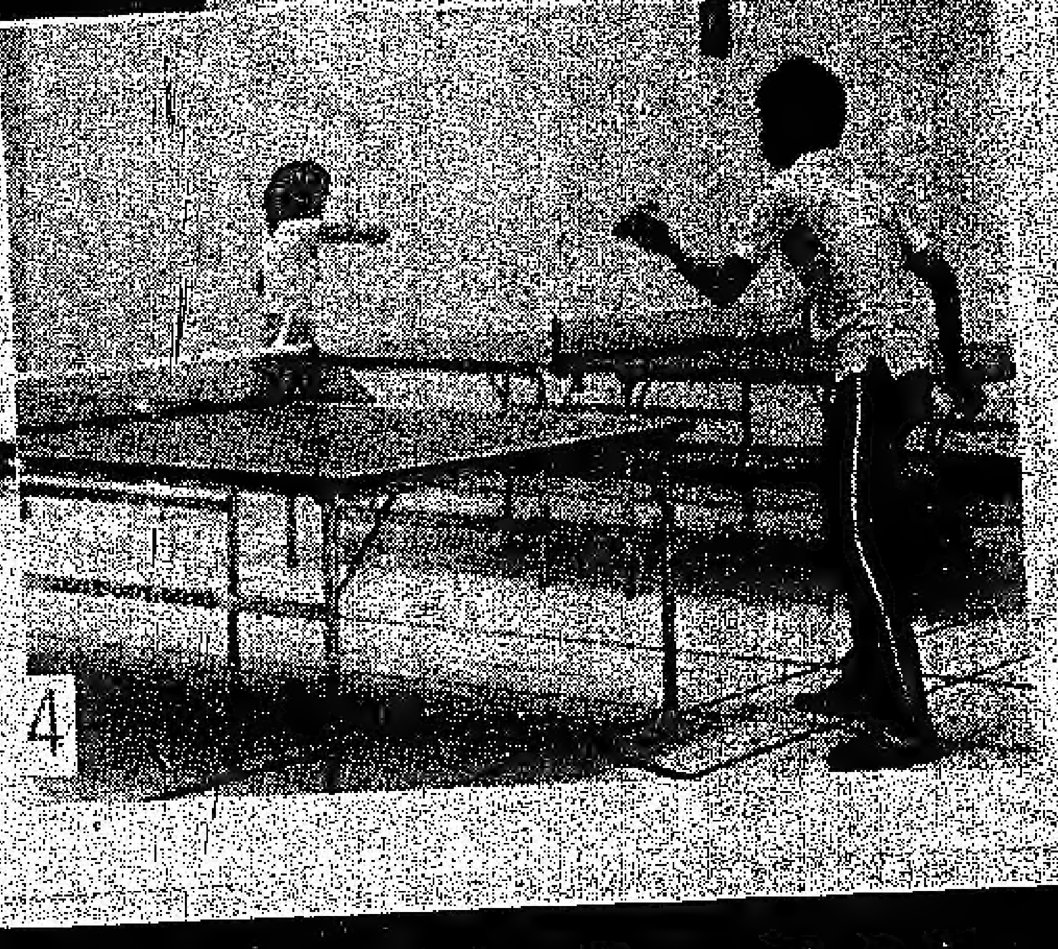
For Personalized Service and Great Savings.

公司 OFFICE： 225-1260
住宅 RESIDENCE： 828-4098

1

3

2


4

(一)中國大使館鷄尾酒招待會一角。

(二)胡參贊介紹中國國務院副總理薄一波及王棟大使給本報社長陳炳良君認識。

(三)本市名沖曬家梁高崙君手植曇花開放時美姿。

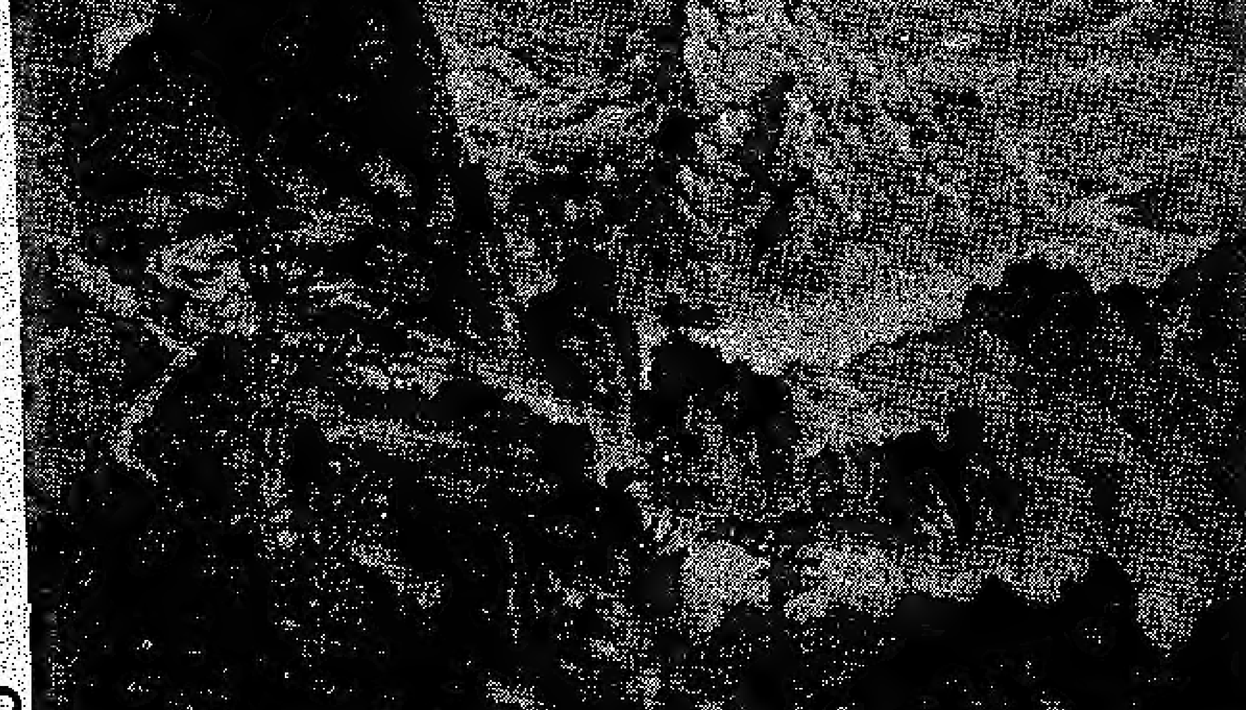
(四)渥太華華人乒乓球夏令訓練營全體員生。

(五)安省多元文化部部長貝兹先生夫人爲中華文化協會舉辦之書畫展覽剪彩開幕。

(六)中華文化協會主席林安邦先生致開幕詞。

(七)書畫展覽茶會之熱鬧場面。

(八)展出之書法及畫。



家在香港

香港中文運動聯會爭取中文合法地位

▲香港中文運動聯合委員會最近指出許多市面上有危險性的用品如殺蟲藥水、奶粉等應該有中文說明，以免市民誤用。該會主張港府設立翻譯局，將所有對市民有密切關係的買賣契約、勞資合約、保險單據、分期付款條文等等譯成中文。至於將本港法例譯成中文一事，一九七〇年律政司署曾表示過進行，但十年後却一無進展。中運會呼籲政府在三年內把所有法例譯成中文。

為普遍提高中文程度，該會主張在高級考試中列中文為必考科，其他科目可以用中文作答，證書上不註應考語文。中運會有各階層人士支持，準備本年底舉辦中文節向市民宣傳該會所爭取的目標。

家住香港居民開始接受申請英聯邦國獎學金

▲香港教育司署最近宣佈，由英聯邦國所提供的獎學金現在開始接受申請。此種獎學金是專供給往聯邦國大學或高級學院深造或從事研究工作，並於學成回來後能對本港有貢獻的學生。獎學金額通常足供為期兩個學年的一切費用。申請人必需是住在香港的英聯邦公民，未滿三十五歲，符合語言、健康及入境各項規定。

提供獎學金之聯邦國家是加拿大、澳洲、英國、紐西蘭、千里達多巴哥，馬來西亞、尼日利亞及牙買加。申請獎學金詳情可向香港銅鑼灣禮頓道七十七號禮頓中心十六樓一五二二室教育司署海外暨獎學金組索取。今年表格一定要在九月三十日前填妥交回，逾期不受辦理。

勞工至上，安全第一 港擬改良工業安全法例

從香港勞工部最近數字所示，工業意外幾年來不斷增加，就去年就有四萬多宗，其中死亡的有一百六十多人，使工人與工業都損失嚴重。勞工部現在正擬增加多項工業安全法例如下：㈠職工在噪音九十DB環境中工作八小時以上，僱主將被罰。㈡僱主必須替工人買勞工保險。㈢工廠要有通風窗戶，要有工業安全主任。㈣建築工人在高處工作一定要配帶安全帶。㈤專題演講使工人對工業安全有自覺性。勞工部發言人強調工業安全是僱主與僱員雙方面的事，任何一方不遵守法例都要被罰。

又訊：據一項非正式估計，近二年來因工業意外死亡的工人中有百份之八十是中國新移民。這些人大部份從事體力勞動，他們並不了解香港工地情況，而僱主又不給予這些人足夠訓練。增改工業安全法例，或可減少這些人意外傷亡。

234-5493
234-5494

永安旅遊有限公司
WINGS ON TRAVEL LTD.
(A DIVISION OF DONALD LEE LTD.)

地址：400 Bank St.
即京城酒家隔鄰
Colonial 傢俬店對面
時间：星期一至五：10~6
星期六 ：10-4

CP 正航一年有効
溫哥華 $1109 香港
另送吉程来囬香港台北
FARES SUBJECT TO CHANGE
WITHOUT NOTICE

永安字號老
永安信用好
永安機位最可靠
永安票價最公道

本公司联号
DONALD LEE LIMITED

多倫多總行
Hong Kong Overseas Travel Service
香港海外旅行社
160 Dundas St. W., Toronto, Ontario
Canada M5G 1C6
Tel: (416) 977-3333
Telex: 06-23561
Cable: "HKOTRAVEL"

中区第一分行
Hong Kong International Travel
香港國際旅行社
281 Spadina Ave., Toronto, Ontario
Canada M5T 2E3
Tel: (416) 362-6707

溫哥華第二分行
Right On Travel Inc.
利安旅行社
475 Main St., Vancouver, B.C.
Canada V6A 2T7
Tel: (604) 687-3316
Telex: 04-507752 (RIGHTON)

IATA ATAC
ATC OTIC

移民觀光付分期
旅遊服務尽週到
英法国粤客家兼潮語
各國簽証代办免分毫

永安機位最可靠
票價公道
信用好
永安保君旅途愉快安達到

CP Air

来囬：香港台湾
中國日本
星馬泰
經：溫哥華/羅省
夏威夷

早應如此，今猶未晚
中國人代提議 征收人民入息稅

九月三日多倫多地球郵報載北京消息：中共在今屆人代會中提議了中國大陸第一次的入息稅稅收辦法。提案中說凡在中國居住的人，中國籍及外國籍，月入八百元人民幣以上者（合加金約六百四十元），即有繳納入息稅的義務。該報指出，這個入息稅的提案，差不多只是向居住於中國的外藉人徵稅；因估計在大陸的一億中國人中，只有廿人左右月入此數。又，因人口膨脹的問題，人代會將婚姻法中的法定最低結婚年齡，由男子原來的二十歲改爲廿二歲，女子則由十八歲改爲二十歲；節育和絕育，法律上也有了規定。

長城內外

減低人口壓力 修改婚姻法條文

實現「三民主義」
台北地鐵工程 分期規劃施工

（本報訊）台灣鐵路局表示，台北市區地下鐵路工程擬分先期規劃，細部設計及施工三個階段實施。預計一年半後正式開工。總工程費初估約爲新台幣一四三億元。工程決定聘請德國顧問公司加入工程處共同作業。總施工地段共長四點一六公里。

炎黃世冑，海外揚威
台少棒隊衛冕成功

（本報訊）代表遠東區的台灣少棒隊月前抵美參加世界少棒大賽。該隊所向無敵，繼以廿三比零擊敗加拿大隊之後，再以四比三擊敗美國隊而獲世界冠軍。這是連續第九次衛冕成功。

加農業部長訪北京

加拿大農業部長威侖及其隨從一行十人于八月三十日應邀抵達北京，與中國農業部長會議，討論中加兩國在農業合作上的各項問題。中國目前正欲加拿大供給關于培養火鷄及牛畜的技術，同時並希望加拿大能增加訓練中國的農業人材。目前加拿大只接受十二名來自中國的農業幹部，在沙省某農場受訓實習，威侖等人遲日將往中國東北部的長春及瀋陽地區，參觀這個中國最大的小麥生產平原，威侖希望在這方面能向中國提供各種小麥增產的技術，和配合化學及機械的運用，使加拿大的農業機械及化學產品，在不久的將來，能夠大量向中國輸出。

華聲錄影有限公司
CHINESE VIDEO SYSTEMS LTD.

HEAD OFFICE 總店
337 GORE AVENUE
VANCOUVER, B.C. V6A 2Z3
(604) 682-5725
二十四小時電話服務

EASTERN CANADA 加東
P.O. BOX 8292
MAIN TERMINAL
OTTAWA, ONT. K1G 3V2
(613) 729-5288

家庭式・國語・粵語・電影視聲帶・
種類繁多・適合加美各埠採用，歡迎租賃及郵購
目錄函索即寄・詳情請與本公司接洽
會員每套租金$10.95起

清貨大減價
全部以特價出售
錄影機由$850起
歡迎商號代理
RCA

美妃電影院 MAYFAIR 1047 Bank St. (at Sunnyside) TEL. 234-3403

放映時間 星期日映日夜場 星期一映夜場（日場一時半，夜場七時）
請在星期日、星期一電話詢問映片（影片如有變動，以影院門口廣告為準，不另通知。）

Oct. 5,6 成龍主演 一招半式闖江湖
超級鉅片 詼諧功夫傑作 請早光臨
有最兇猛的打鬥 最曲折的情節 武俠片王
同場加映 三傻闖世界

Oct. 12,13 洪金寶主演 肥龍過江
用各種不同功夫 用各種不同武器
奇詭怪異，前所未見 令你目不暇給
打鬥巨片 武俠奇情
同場加映 諧趣惹笑 歡顏

Oct. 19,20 許冠文來了！ 天才與白痴
無敵笑片 直捲美利堅 威懾東南亞 巨星巨片 片王之王
同場加映 "少女的祈禱" 請早光臨

Oct. 26,27 武打巨片 打出頭
無名小卒闖天下，誓打出頭
不知天高地厚，竟然老虎頭上動武
笑料 精彩

譚應爲
保險代理

火・車・盜・商業・疾病・意外
人壽・養老・減稅
及一切保險計劃

WALTER Y. TAM INSURANCE

公司 BUS. 829-6630
住宅 RES. 224-8332

2249 CARLING AVE., SUITE 407
OTTAWA, ONT. K2B 7E9
HALLDON SQUARE, CARLING & WOODROFFE

雲華餐館

WAN WAH RESTAURANT
1098 Bank Street, Ottawa

日日茶市　上湯水餃　鮮蝦雲吞　魚蛋粉麵
各式小菜　經濟便飯　大小光顧　無任歡迎

營業時間：
上午十一時至午夜一時
星期五、六上午十一時至午夜二時

Tel.: 235-0670

United Fuels (OF OTTAWA) LIMITED
Locally owned & operated

FUEL OIL
HEATING EQUIPMENT
24 HOUR EMERGENCY
OIL BURNER SERVICE
SAM GREENBERG, PRES.
SOL GOLDMAKER SALES MGR

本埠人事主理暖爐燃油
歷史悠久
廿四小時為華友服務

731-8311

2407 KALADAR
(CORNER HERON RD.)
OTTAWA, ONTARIO
K1V 8B9

真道堂

THE CHINESE BIBLE CHURCH
174 FIRST AVE. (at Bank) K1S 2G4

牧師：潘健信　(236—6530)
　　　胡緯城　(746—5877)
辦公室電話　(232—5211)

通常聚會
主日學：下午一時（國、英、粵語）
主日崇拜：下午二時半（國、英語）
祈禱會：星期三下午八時正
青年團契（高中、大專）星期五下午七時半
越、柬、寮團契（新移民）星期六下午七時半
另有愛加倍（AGAPE）及成年團契，每月聚會兩次。

千嬌百媚賞名花

冰川

清麗絕倫的曇花

曇花，多麼充滿着神祕和傳奇性的花！

曇花一現這句成語，可以說凡中國人都非常熟悉，但真正有機會看到曇花開放的人卻是非常稀少。緣因是曇花不容易開花，一旦開花，它只能保持數小時的時間，便即凋謝。可是當曇花盛開時，它的美麗，卻遠非其他名花可比，就算牡丹芍藥、海棠蓮花，也爲之遜色。所以假如我們能有機會親睹曇花盛開的話，可以算是人生一大快事！

本市著名七彩放大沖印專家梁高崙先生夫婦栽培曇花十年，在最近始能如願以償，兩株異卉，各開曇花一朵，梁先生對攝影素有研究，他將曇花開放前後過程攝影數十幅，留爲紀念。筆者在一個偶然場合裡聽聞此事，大感興趣，特別採訪梁氏夫婦，請他們讓我一覽曇花的相片，因爲筆者從來沒有機會看到真正的曇花，就算在圖片上也毫無認識，所以這次從梁先生的彩色相片裡見到曇花的盧山真面目，可以說是大開眼界。

梁先生夫婦說，他們共植有兩棵曇花，一棵種了十年，另一棵則有三年，但兩棵從來都沒有開過花，直至今年五月尾才結蕾，在六月初一的晚上九時左右開始開花，約至午夜十二時便悄然凋謝，前後不過三、四小時，但盛開時曇花的直徑約八、九吋大，花瓣白色，花蕊淺黃，中垂一束小花穗，非常美麗，同時在開放時間內，花香滿室，芬芳醉人云。

梁先生除贈送在這裡刊出的兩曇花照片外，並特別用七彩顏色最精彩的四張放大，贈送本報，讀者如有興趣，請駕臨本報辦公室便可一窺全豹了。

（筆者謹代本報全人向梁先生夫婦致謝）。

言兩語

有則改之，無則加勉
自助茶點，表現欠佳

上兩個月中華會館在國立圖書館舉行第二十六屆理事就職典禮，有電影和茶點招待觀衆。在第一電影完畢，觀衆跑出影場，湧向有茶點的方向。首先雖有點混亂現象，但還不傷大雅，可是當第二次拿出來時，因人多物少，些人竟不客氣起來，你爭我奪，出五指向食物亂抓，軟綿綿的糕竟變成不成形的溶醬，幸好當時外賓或記者在場，否則我華人之行爲，怎不被形容爲剛從牢獄來的餓鬼呢？

中華會館執事人有鑒於此，于郊遊會時，改爲分派「食票」，憑票領物。在分派食票時，群衆還是爭先恐後，秩序大亂，結果很多守禮人士領不到票。

這種種事實，并不是偶然的現象，爭先恐後，不守秩序是華人的傳統弱點，我們生活在這君子風度的國家裏，就要入鄉隨俗，大家都可看見到，早上小學生在車站等校車時，每一個學生到站時就把書包（或午餐箱）順序排列在地上，車到站時就按照秩序上車，小孩子如此守秩序，成人更是禮讓成性。日常我們在市場上，銀行或戲院裏都可見到列隊等候的情形。在自由餐的宴會上也是井然不亂。

不否認，不守秩序是多數人的壞慣，但在『我愛加拿大』的自由餐會上的表現，却是很好，這又是什麼原故呢？

我們經歷了W5的事件，目前對平權運動也積極地進行着，但在展開活動的同時，我們得檢討自己，是否有被人歧視的短處，我們有勇氣起來爭取平等權利，也要同樣地敢面對現實，徹底改過自己的弱點。

捐款人芳名錄

陳德成先生龔小萍小姐聯婚之喜捐五十元
楊林慕瑛夫人捐三十元
李聖健二十元　伍明哲　二十元
KNOX INGHAM 拾元
譚時候　拾元
列珠文埠讀者捐款六元。

GARDINER, WATSON LTD.
MEMBERS • TORONTO STOCK EXCHANGE
• ALBERTA STOCK EXCHANGE
• THE INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA

股票 公債·OPTION

代理：司徒溢(Peter Seto)

專代辦買賣股票，公債及其他各種投資。包括世界各地及加拿大各城市投資市場。

快捷妥當，服務週到。

小弟在投資業務裡有十多年工作經驗，特願爲各僑胞共同研究，計劃作具體投資方法。

辦公處 116 Albert St. Suite 700
電話 236-1333

加京
華人聯合教會

辦事處：314LISGAR ST.
(235—8775)
(235—2513)
教　堂：397KENT ST.
(AT FLORENCE)
牧　師：麥榮禧(738—4776)
牧師同工：楊國穎(820—4303)

恭請你和你一家參加聚會，一同學習神的道理。

主日聚會地點：397KENT ST.
(我們有嬰兒室、幼兒室設備)
主日學(孩童至成人)上午九時半
主日崇拜(英、粵語)上午十一時

其他週會：314LISGAR ST.
星期三：下午一時半台山語查經班
下午七時半祈禱聚會
星期五：下午七時半青少年團契(十二—十八歲)
但以理團契　(十九—廿五歲)
婦女聚會是每月第三個星期六下午一時半

其他例會：397KENT ST.
成年團契(廿五—四十五歲)
迦勒團契(四十五歲以上)
每月第二、四個星期五下午七時半

本會另設英文會話班，每星期六下午二時至四時在397KENT ST.教堂免費授課，歡迎僑胞參加。

當信主耶穌，你和你一家都必得救(使徒行傳16：31)

歡迎男女老幼
參加我們上列的聚會
本會設立英文會話班
專誠服務僑界！

醉湖樓酒家

SILVER FOX RESTAURANT
260 Nepean St. (Corner Kent & Nepean)
TEL: 236-0333

正宗粵菜　味道好　價錢平
特別介紹名菜數種

冬菰瓜雞煲 $4.50
雜錦龍鳳蝦捲 $6.00
炸蝦丸 $6.00
紅燒班頭煲 $4.50
清蒸碧古魚 $7.90
清蒸龍蝦 $8.95
薑葱塩焗雞 $9.50
順德當紅脆皮雞 $8.50

備有精美和菜，任君選擇，
外賣堂食，無任歡迎！

營業時間：星期一至五，上午十一時至夜十二時。
星期六及星期日，下午三時至晚上十二時

四海酒樓
FOUR SEAS
DINING LOUNGE

設備豪華
氣派非凡
馳名粵菜
隨意小酌
外賣堂食
馳名燒腊

喜筵壽酌
晚飯宵夜
社團讌會
諸君光顧
無任歡迎
脆皮乳豬

特聘
香港名廚主理

401 Somerset W.　Tel: 236-0769

越南人為什麼要逃亡？

古月

> 最近兩年來，特別是一九七八年九月以來，越南社會主義共和國，洶湧澎湃的難民潮，淹沒了整個東南亞的各難民營。他們乘坐不能出海的木船逃亡，葬身在風濤險惡的南中國海，不知凡幾！問題是出在為什麼會有這麼多的人寧可冒生命之險，逃離越南呢？問題是出在越南戰後的政策上，這個政策，可以稱之為「根除不受歡迎的份子，懲罰「傀儡」，清算資本家，驅逐華人」的政策。河內的暴行，比起希特拉絕滅猶太人來說，實在未遑稍讓。（編者）

戰後的越南，是要根除不受歡迎的份子，在數千萬人民中，那種人是不受歡迎的呢？越南並未加以說明，因此，人人自危，誠恐自己亦是「不受歡迎的份子」而被根除。

懲罰「傀儡」

越南根除不受歡迎的份子的第一個目標，就是要「懲罰傀儡」那些在美國進行越戰期間，曾替美國工作的，曾參加美國特種部隊的，阮文紹政府中的高中級官員，阮文紹部隊中尉級以上的軍官等全被列為「傀儡」，須予懲罰。

離開西貢近者數十公里，遠者數百公里的很多個地方，都設有「改造營」，越共將那些與美國及阮文紹政府有過關係的人送去禁錮，美其名曰「改造」，實則是勞動折磨，使他們忍受失敗的悽慘後果。

官職或軍階比較高一些，或有名氣的「傀儡」，則被送往河內去，生死不明。

在改造期間，通常的工作，是清除埋有地雷的場地，以便種植農作物，如果企圖逃亡，被抓住後不是槍斃，就是關進貨櫃鋼桐慘受酷熱煎熬。

勞動之餘，還要進行「思想改造」，強迫每一個人參加馬列義的討論會，還要自我「批判」，一個不好，被視為反動，則被共黨份子組成的人民法庭提出公審完了一生。

清算資本家

越共攻入西貢，解放南越初期，即一九七五年下半年，即凍結人民存在的存款，繼而換鈔票，公價兌率五百元阮文紹紙幣，兌換越共一元人民幣，不論你有多少現款，你只能兌得二百元，其餘的，全部凍結，美其名曰存放在銀行裏，實際上是沒收人民財產。

一九七八年三月廿二日午夜，共幹掃蕩越南全國商業區，強行進入生意人住宅，將主人喚起來，閱讀范文同總理清點全國存貨的文告後，即進行登記全部財產，共黨的幹部和共黨的學生，實行搜括，甚至將牆壁鑿開，地板翻轉，去找尋屋主隱藏的財物。

除了壓迫商人把公司店舖關閉外，還強迫他們到所謂新經濟區去居住，這一個美名為新經濟區的地方，其實是一個「不以死為要挾，決沒有人肯去的地方」，河內要推行大規模重行安置人民的計劃，乃把認為不受歡迎的人們，一批批地送往新經濟區去，任其自生自滅！

越共政府起初答應供給生活在經濟區中的人們以食米，但米糧分配不足，自己去試種糧食吧，可是，鹽漬地長不出什麼莊稼來，因此許多人民因為營養不良就此結束了生命。

「政治學習」是每個居住在共黨國家的人民的必修科，生活在越南社會主義共和國裏，尤其是在新經濟區中，每次都上政治課，主題是：「清算資本家和打倒中共」。

中國人在越南，數世紀以來，都是從商，其中不乏經商致富者，故所謂「資本家」其實是指向華人，至於中共呢？廿多年來，中國人民，節衣縮食，支持越南人民進行解放西貢，中國在「抗美援越」的口號下，「中國鐵道兵團」，一批批的開往越南，支援抗美聖戰，一旦勝利了，越共忘恩負義，大喊打倒中共，這點真令到中國啼笑皆非。

驅除華人

越南人民戰爭進行廿多年，估計中共送了近二百億美元物資給河內支援河內解放南越，但河內解放了南越之後，中越共終於鬧至反臉成仇，一九七八年十二月河內出兵進攻柬埔寨之前，已認定越藉華人，生活在越南對越南的計劃是一種威脅，乃於一九七七年，決定大舉驅逐華人，「不離境就終生禁錮」此外則別無選擇，每一個要平安離開越南的越藉華人，要拿出相當於二千或三千美元之黃金，才能換到一張「出境證」和船位，這種「出境證」，並不是證明「准許出境」，而是寫着「送往新經濟區去定居」，來瞞天過海，而船位則是一般破舊的，由漁船改裝的木船，一般是長十八公尺、闊三．八公尺的木船，要並坐二百五十至三百人，[illegible]在，河內乃繼東德之後，直接販賣人口出口，謀取暴利，無可諱言。

中越邊境風雲日急，終於爆發為期十七天的戰爭，越南政府對越藉華人，增加壓力，凡屬文化工作的越藉華人如中文教師、報界人士，畫家、詩人，及曾經替越共出過力的走狗「華運」份子，通通被拘，未被拘的，也狼狽逃亡！

去年七月，聯合國日內瓦難民會議，越南在沉重世界輿論壓力下，勉強宣佈「將在合理期間」「企圖」阻止難民出境」！

日內瓦會議結束後，是不是說以後就沒有難民呢？曾幾何時，今年太平洋風平浪靜之際越南又大舉販賣人口出口，使泰國、香港，首受其衝！

如今在河內勢力範圍內的數十萬越藉華人，還經常受到河內壓力，只要有機可乘，將會不顧一切，孤注一擲，實行逃亡！

河內的首腦們，堅決要完成赤化整個印支及成為「印支霸主」的美夢，因此越、柬、寮三國的人民，將充份體驗到共產黨政治和土地改革的嚴酷，我相信只要印支仍然多事，則南中國海上的「浮屍」慘劇，很可能繼續上演下去。

海外孤兒苦

四邑

清末民初，大量華人到美洲謀生。他們自離家園，即過着悲慘的孤兒生活，出國越早的，境遇越苦。出國的人，有的被人「口販子拐騙，有的爲窮所迫，出洋冒險。他們到了美洲，被拐騙的，變爲外國資本家的「合約工人」，做了多年苦工，才能擺脫「合約」的束縛，還我自由身。至於出洋冒險的，因爲非法入境，故懷着無邊的憂慮去做工，一遇「查紙」，即徬徨走避，無所適從。不論是屬於那一類華人，受到歧視的情形，完全一樣！

在美國和加拿大，華人的生活和經濟較好，他們多數從事洗衣業和飲食業，這種被「西人」視爲卑賤的工業，也就是華人的傳統工作。昔時華人懂英語者不多，做洗衣和飲食，比較容易應付，也反映出當時華人地位的可憐！

由「勤勞」「節儉」而起家的華人，不在少數，但也受到種種的限制，正式是無依無靠的孤兒，雖然在滿清中葉時，已有使節駐蹕在美國，直到民國時代，則在各國均設有領事館，然而「弱國無外交」，這些領事館，只不過是象徵着一個國家的存在，對護僑工作，簡直無能爲力！

在國外的華人，雖然辛苦，但留在鄉間的親眷們，又何嘗不是滿懷辛酸？既擔心丈夫和兒子是否能平安抵達？又擔心他們今後的生活如何？直至到離人有回信轉來，才算鬆了一口氣，但是，年老的爹娘，年年月月倚門望，渴望兒子早日衣錦還鄉，娶上了媳婦，好讓自己「洗腳上船」（意思是死時沒有牽掛了）！至於離別的少婦，則長望丈夫及早回來，生下一男半女，免去來日方長的長相思，與孤單的寂寞。

可是，昔時生活艱難，賺錢不易，雖然海外遊子亦長期思念家人，但無錢也難得回故鄉啊！於是爹娘少婦的想望落空，相繼含恨死去！

看來，過去大多數的海外華人與僑眷們的生活，是不完美的，「苦別離，長相思」，永遠圍繞着他們，雖然性質不同，但其感受的苦痛則一。

現在，海外華人的處境，已有顯著的改善，居住外國多年的華人，大部份已入了籍，變爲外籍華人，但木本水源，我們應記著本來！「往者已矣，來者可追」！爲着我們的下一代，實不應使他們對祖先的言語及文字一知半解，或甚至完全不通。

偶吟

邑人

飢寒交迫走金山　築路淘金生活難
瘴氣襲人死八九　母望兒歸難更難
多少犧牲鐵路通　華工失業嘆途窮
血淚建成新商埠　排華何處得身容
華工徘徊鐵路旁　又飢又渴往何方
替人洗衣操賤役　習慣年來變內行
做廚洗碗下等工　就業維難百變通
著名菜譜有雜碎　時到今日大興隆

with the...
GOVERNMENT OF CANADA'S INSULATION REBATE PROGRAM

QUEENSWAY
INSULATION SUPPLY COMPANY
728-2672

YOU CAN INSULATE YOUR ATTIC

華友光顧
無任歡迎

價錢公道
服務週到

UP TO 1,000 SQUARE FEET FOR ONLY $20.
REGULAR ATTICS BUILT PRIOR TO 1951

CERTIFIED IN WRITING
- INSTALLED BY PROFESSIONAL INSTALLERS
- ONLY C.M.H.C. ACCEPTED MATERIALS USED
- PRICED WITHIN THE GOVERNMENT GUIDELINES
- NUMBER OF BAGS, INCHES OR R-VALUE ARE QUOTED IN WRITING

NOTE: THIS IS A GRANT...
YOU DO NOT PAY IT BACK!

IF YOU RENT....
THIS INSULATION GRANT APPLIES TO YOU TOO!
YOU CAN BE A TENNANT LANDLORD OR OWNER
CALL US FOR DETAILS

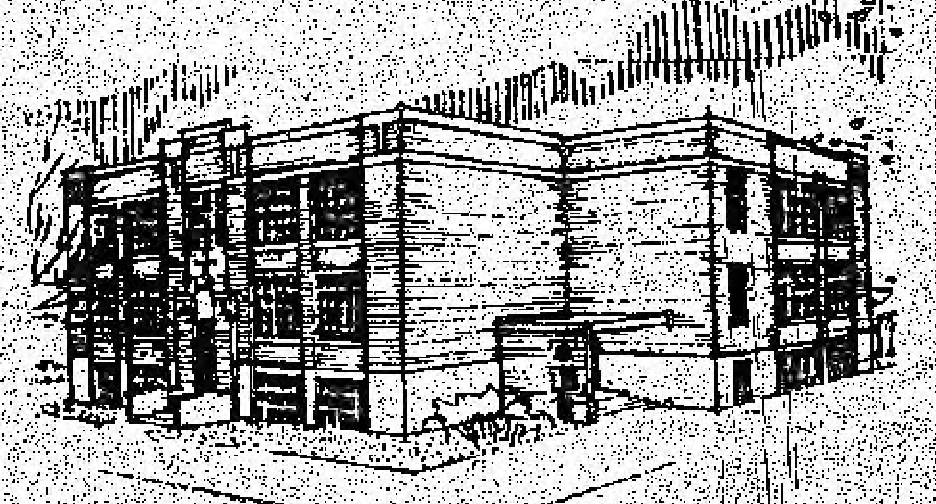
LET THE EXPERTS SHOW HOW... FREE - NO OBLIGATION SURVEY AND ESTIMATE and... WE LOOK AFTER THE PAPERWORK!

NO HIDDEN COST - NO SALES TAX

INSULATION SUPPLY COMPANY
728-2672
OUT OF TOWN - CALL COLLECT

VISA
master charge

渥太華華人宣道會



The Ottowa Chinese Alliance Church

Rev. Paul Lai 賴建諷牧師 CH. 235-8187 — H. 523-5858

22 ECCLES ST., OTTAWA, ONT

CANADA, K1R 6S3

一九八〇年英文班第二期招生

歡迎剛抵渥太華之華人朋友参加

級　　別：分初、中、高等班

開學日期：九月十三日至十二月六日

授課時間：逢星期六下午一時半至三時十五分

講　　師：華人及加拿大老師

費　　用：免費

報　　名：即日起來電二三五一八一八七
或直接來本會。

康樂活動節目：乒乓球、書刊、電影等節目
週六下午三時十五分至六時

聚會及活動表

兒童主日學：每星期日上午十一時正

成人主日學：每星期日上午九時半

主日崇拜：每星期日上午十一時正
國語講道、粵語、英語翻譯

神愛團契：每週六上午十時正

青年團契：每月第一、二三五之週六下午七時半。

成人團契：每月第一三之週六下午七時半。

核心小組：每月第四之週六下午七時半。

迦南週會：每週六下午二時十五分

加東旅行社　國際駕駛學校

VIEW TRA… GENCY LTD.

78… …set St. W.

各種旅行業務
回港回台機票
移民來加機票
代理旅行保險

232-9461

住宅：225-5255

INTERNATIONAL DRIVING SCHOO

785 Somarset St. W

增設課室授課
保險減價優待
學費減入息稅
散鐘全科學車
歡迎電話約時

235-9841

代租汽車，可享減價優待

華僑电視播放時間表

CHINESE COMMUNITY TV PROGRAM 1980--1981 SCHEDULE,

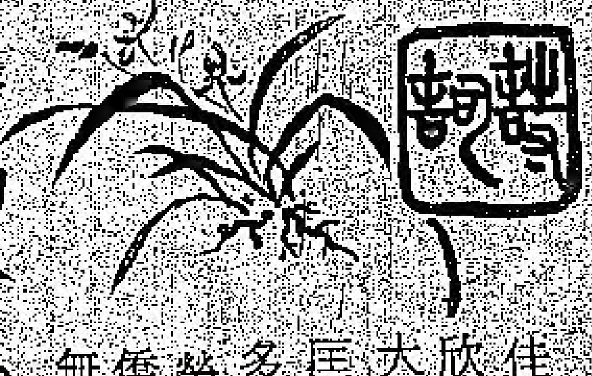
CABLE 12

Program No	Date	Time
1	Oct. 6，十月六日 11 〃 十一日	9 p.m. 8.30 p.m.
2	Nov. 3 十一月三日 8 〃 八日	9 p.m. 8.30 p.m.
3	Dec. 8 十二月八日 13 〃 十三日	9 p.m. 8.30 p.m.
4	Jan. 5 一月五日 10 〃 十日	9 p.m. 8.30 p.m.
5	Feb. 2 二月二日 7 〃 七日	9 p.m. 8.30 p.m.
6	Mar. 2 三月二日 7 〃 七日	9 p.m. 8.30 p.m.
7	Apr. 6 四月六日 11 〃 十一日	9 p.m. 8.30 p.m.
8	May 4 五月四日 9 〃 九日	9 p.m. 8.30 p.m.
9	Jun. 1 六月一日 6 〃 六日	9 p.m. 8.30 p.m.
10	Jul. 6 七月六日 11 〃 十一日	9 p.m. 8.30 p.m.

賀柯京中華會館選出新理事韻次梁冬林

美國伍道生

佳音郵便遠來傳
欣悉加華慶選賢
大任貴乎群力赴
匡時端賴衆心堅
多能自易膺繁重
勞怨不辭庶可延
僑社健全民富裕
無愁雪地與冰天



步均全韻題羅士心彫刻畫家英倫畫展

美國伍道生夫人

南枝吐艷北枝稠　庾嶺風光筆下浮
好鳥低徊穿柳岸　群鷗追逐戲灘頭
彫來僧院隨山立　刻出漁舟泛水流
三島藝壇皆遜色　術揚國際譽長留

步冬林遷大華定居韻

英國黎均全

去年澎湃騰潮日　今已茫茫異地人
惆悵那堪思故侶　湄河何處不傷神

家鄉感懷

雲埠梁鳳城

其一

百結愁腸盡解化　豐衣足食幾繁華
山前景色林秀茂　風吹旗帶話桑麻

其二

龍灣翠竹沁吾心　鳳髻青雲草色深
牛眠聖地爲鄉土　沙海朝宗憶古今

中秋有感

雲埠梁鳳城

今宵明月又重圓　畫裡丹青孰共觀
素心人遠懷知己　把盞無儔獨自歎

惜年華

華人

人生難得此身全　壯心未已鬢皤年
我愛夕陽無限好　紅霞似錦滿江天

異鄉客懷

黃花晚節傲霜開　讀罷離騷獨舉杯
莫道異鄉愁寂寞　清風明月逐人來

遊加京年展會場

司徒樹濃

一

加京年展會場開　內有新型歌舞臺
七彩霓紅光眩目　却疑身已在蓬萊

二

綠女紅男笑語盈　遊人到處喜相迎
爭奇鬥麗誇新樣　充耳鶯鶯燕燕聲

秋詠（五律）

司徒樹濃

蕭瑟金風爽．長空萬里晴．山禽催曙色．野樹動秋聲．葉落階前亂．星稀戶外明．離人嗟去國．魚雁滯鄉情．

石油氣爐出讓

餐館用石油氣（PROPANE）一個爐頭（連焗爐六爐眼）出讓，定價二百七十五元．有意購買者請電話二三二－八〇二八，伍先生詢問；詢問時間：可於每日下午。

汽車精波器修理專家

Mister transmission
all Canadian

金国联号　保証滿意

CHARGEX VISA　master charge

224-0990

Ask for GARY McDERMOTT, Owner

1292 BASELINE RD.
West of Merivale

OTTAWA ONT.

M&R 生菓瓜菜批發公司

FRUITS ET LÉGUMES LTÉE
FRUITS AND VEGETABLES LTD.

R.R.2-P.O. BOX 31 INNES ROAD
BOÎTE POSTALE ORLEANS, ONT.
K1T 1T1 824-4002 K1T 1T1

供应餐館
雜貨商店
價錢公道
每月结賬

華友光顧
無任欢迎

It's not fun being in the middle.

by Lisa Tom

Everyone has heard of the generation gap but it usually refers to the one gap between parent and child. With longer life expectancies, it is increasingly common to find at least three adult generations living at any one time. Thus there are, in fact, two generation gaps.

As is true in all cultures, the young tend to be more carefree, fun-loving and flexible. They beleive in freedom of speech, dress, and conduct. Their grandparents (the old generation), meanwhile, are likely to be more set in their ways and certainly less adventurous. They are either in retirement or close to it. Caught in the midst of these two very different ways of thinking are the parents of one generation and the children of the other. This middle generation is often subjected to considerable harassment from both the young and the old.

In a Chinese family, the conflicts which arise are probably doubled. The grandparents and parents are likely to have come from China while the young generation has been born and raised here in Canada.

The two older generations are therefore well-indoctrinated in the Chinese culture and hold many of the traditional beliefs. In other words, troubles ensue not only because of a generation gap but also because of a cultural gap as well.

The young generation tend to be pleasure-oriented due to the affluence of the society in which they have been raised. Nowadays, the quality of food or shelter may vary but everyone has access to the basic necessities of life so that the matter of making a living is not so intense. The young are also less concerned with what other people think or expect of them. They are much more open, independent, and self-reliant.

The middle generation, because of close contact to the young, tend to be more enlightened and possibly lean towards a more hedonistic lifestyle than their forebears. They realize that hard work is only worthwhile if it enables you to enjoy life. Leisure time is becoming a more important part of life. People are beginning to travel more and think more of themselves rather than always of the children first.

The old generation, however, are still firmly entrenched in the work ethic. They hold fast to such traditional beliefs as the need for perpetuation of the family name (ie. it is vital to have a male heir), respect for elders, etc. The family retains top priority in all matters. Often, grandparents are shocked and dismayed that their grandchildren are left at home with a babysitter while the parents are off travelling or otherwise enjoying themselves.

The hardest role is that of the middle generation. They are buffeted about by both young and old. Their parents will criticize them for the disrespect often shown by the young. The older Chinese generation often perceives the western ways to be undisciplined and frivolous. At the same time, the young generation will complain of the lack of freedom and independence.

There are, of course, admirable beliefs and values held by both the young and the old generation. If children are not given the freedom or chance to be independent, how can they possibly learn how to stand on their own? As society changes, which it does and in a rapid manner as well, customs and traditions will change. Practices which were taboo 10 years ago are now readily accepted. Traditions held by the old generation may have been quite proper and respected years ago are now obsolete or anachronistic. Certainly, we should be industrious and work for a living but because of the relative affluence of our society it is unnecessary to toil until we are old and gray. Since the young are still in the growing stage, they will easily absorb and accept the new ways but the situation is quite different for the elderly. These are quite well known facts of life.

However, the one aspect not discussed very often is that of the middle generation. They are the unsung heros of the skirmishes between young and old, and the tunnel through which new and old ideas are channelled through. It is time that we recognize the extremely difficult task which they are faced with. Perhaps, the next time we encountered such conflicts resulting from the differences in age and culture, we should show more tolerance and sympathy for those caught in the middle.

Jokes of the Month

A lady to her girl friend: I couldn't understand why my mother used to like burnt toast and chicken backs not until I began to raise my own family!

A father asked his son how his first day of school was. The little boy answered shyly "Very good, but I shall have to go back again to-morrow!"

An irate hairdresser to her customer: This is only a comb, not a magic wand!

Painting & Calligraphy Exhibition

An Exhibition of Paintings & Calligraphy by Young Chinese Artisits in Taiwan was held at the Chinesse Community Association of Ottawa, 437 Gilmour Street. The opening ceremony was scheduled at 5:00 p.m. September 13, 1980. Hon. and Mrs. ReubenBaetz, the Minister of the Ministry of Culture and Recreation of Ontario officiated the opening ceremony by cutting the ribbon. Some 150 guests were invited for the occasion. It wasa beautiful sight to see so many people at the Association Center admiring so many artistic paintings.

CHINESE CHORAL SOCIETY RESUMES PRACTICE

The Ottawa Chinese Choral Society resumes the vocal training and folk songs practice commencing this September. Persons who are interested in such training are cordially invited to participate. Registration will be held on September 20th, 1980 from 9:45--11:00 A.M. in the Music Room of the High School of Commerce. Registration fee is $1.00 per person. Practice will be held every second Saturday morning from 9:30--12:00 noon commencing September 20th, 1980.

Chinese Canadian Heritage Festival 80

Toronto - Chinese Canadian Heritage Festival 80 was held from September 5,6,7, 1980 at York Quay Centre, Toronto under the sponsorship of Chinese Canadian National Council for Equality and Council of Chinese Canadians in Ontario. Numerous Chinese attended this colourful festival. Programme for the festival included lion dance, art exhibition, fashion show etc.

Report on the C.N.E. Table Tennis Open Tournement

A sizeable contigent of players and spectators from the Ottawa Chinese community attended the 1980 C.N.E. table tennis tournament held in Toronto during August 28-31, 1980. This popular tournament attracted ove. 300 players from across Canada and the United States.

Some of the more notable achievements of our local players were as follows:

1. Michael Ng (a member of the Ontario junior men's team at the 1980 Canadian National Junior Championships, and winner of the "Men's B" and junior singles at the 1979 Ottawa Chinese Community tournament), reached the finals of the "under 15" category, before losing to the current U.S. "under 15" champion.
2. Lo-Chi Sing (Hong Kong "under 21" champion, 1979-80 leading player in the Ottawa & District Table Tennis League, currently studying in Toronto), was the winner of the "Men's A" event.
3. Dominic Ng (a finalist in the doubles event in the 1979 Ottawa Chinese Community tournament), reached the semi-finals of the "Men's E" and finals of the "Men's F" before defaulting in both categories due to leg cramps.

Ottawa Table Tennis Camp

A very successful table tennis training camp was held at the Ottawa Boys and Girls Club during August 18-22, 1980. There were over 40 participants, the majority from the Chinese community. It was a very youthful group, with about 20 players between 6-11 (many for whom it was a first introduction to the sport).

The camp was organized by Lewis Chan, and coached by same, along with Laurie Charles and Mike Wong-Shui of the Ottawa & District Table Tennis Association. Throughout the week, as well as learning table tennis skills, proper warmup before play and physical conditioning was stressed (sometimes as frequently as 4 times a day). Table tennis and other sports films were shown for relaxation and entertainment. The training camp culminated with a mini-tournament, in which large bottles of Coke were awarded to the numerous winners.

The event was subsidized in part by the Ottawa Boys and Girls Club and the Chinese Community Association of Ottawa, who helped to offset the gym rental fee. The nominal $10.00 registration fee (which was forgone in some cases) was used for gym rental, equipment, administrative expenses, and coache's expenses.

Once again the Chinese community of Ottawa has shown its enthusiasm in table tennis. This camp (the first of its type in Ottawa), has attracted many promising young players. What is sorely lacking is a place of some permenance in which to play in.

Ottawa Community TV

The Ottawa Chinese community TV Program has expanded the number of showings to once a month. Accordingly the TV Production Committee has been re-organized to handle the increased work load. Headed by the 2nd Vice-Chairman of the Chinese Community Association of Ottawa Mr. Frank Ling, the programs are produced by Ken Li and aided by two assistant-producers: Stanley Chum and Sunny Ho, plus a number of devoted workers.

The first program of the season to be aired on October 6th and 11th, features a seminar on house security by Ms. Liu and Wong from the Ottawa Police Crime Prevention Bureau. Worry about break-ins and thefts? Don't miss this show.

Q. Is the public housing adequate in Canada, particularly in Ontario?

A. Difficult question to answer because in my **opinion, I think that we have been abie to do over the last 16 years** an excellent job in providing about 130,000 units for people in this province. On the other hand, there are some people who are of different opinion, they think that the criteria we use to qualify people for public housing is too high, the criteria should be changed so that more and more people will become eligible. Well, that's a matter of government trying to establish priorities, trying to rationalize at what point do we no longer consider people eleigible for public support. I am receptive to always looking at changing criteria but I want to do it in light of the fact how much money are we prepared to spend as taxpayers in Ontario and in Canada to provide another social service Right now, in Ontario, we spent somewhere close to 300 million dollars a year in providing housing for the low and moderate income people. I am not sure that the Canadian people or indeed the Ontario people really want to see that increased very substantially but time will tell. I am now doing review of the overall public housing requirements for the province based on the present criteria and also based on some new criteria that we might bring along some day in the future. If that new criteria comes along and it gets into a more generous allocation of points, I can only say that as taxpayers of this province it is going to cost him or her or them or their companies a great deal more.

Q. Could you elaborate in what area a M.P.P. can help his constituent?

A. That's a very good question because most people have difficulty in knowing what the alderman is responsible for, what the member of the provincial legislature is responsible for and what the federal member is responsible for. I usually say this to people, "If you have a question that you are not quite sure whom you should ask, ask any one of the elected officials. They will be able to direct you in the area where you can get the best response to the question. I invite questions regardless what the subject happens to be. If it is not my field, then, we'll try to find out who can answer it for you even if it happens to be the federal or municipal representatives; we'll make the contact and have them get back to you. But, we'll try to serve the public in 20 years on a very broad basis regardless of whether they happen to be at my political persuasion or some other political parties. The fact is once elected you are elected to represent all the people and not those who voted for you. There is also a need to look at every problem provided and I have to tell you that not all problems are within reason."

Q. We know that you have a young family. You are very busy with your political life and family life. How do you keep yourself so fit? And how do you find time for your family?

A. I jog four miles every day and do a 15 minutes of exercising. Besides, I play a little tennis. Particularly when I am on a tennis court, when the ball comes over to my side of the court, I look at it as being one of my problems. I try to take a good swing at it. I must admit that having two youg children is a little time consuming. I do not intend to deprive my family of my personal attention even though I say it honestly it might to some degree detrimental to my political career. I think my family comes first, as I was told by more than one polititians that when politics is finished, remember your family might have outgrown you, and you'll miss them. I don't intend to miss my family.

This concludes our conversation. As we were leaving the cottage, we saw Claude picking up his daughter Natalie and son Winston and was ready to put her to bed with his wife Deborah.

Reported by Ruth Shen

COMMUNITY NEWS

Non-Profit Housing Project

The preliminary stage is set for the construction of the 40 unit apartment building. Various contractors have submitted their tenders for the job. The Building Committee of the Association plans to make their decision soon so that foundation work can be done before winter comes.

Fund-Raising Campaign

A Cantonese opera fron Hong-Kong sponsored by the Chinese Community Association of Ottawa held two performances on Saturday, September 13th, 1980 at the auditorium of the High School of Commerce. The Association made use of the occasion to raise funds for various programmes planned for the year. Attendance was not as high as expected. The Cantonesse opera is a dying art. To begin with, it is difficult to attract young audience especially when most of them do not have a clue as to the singing or acting is about. Fortunately, older Chinese have learnt to patronize the opera in their younger days. The Association felt that recreational programmes should be set up for all age groups. This explains why the Directors decided to sponsor the opera in spite of lukewarm support from various groupes of Chinese within the community.

ENGLISH SECTION

EDITOR: RUTH SHEN

A Glimpse of Claude Bennett, M.P.P. Ottawa South

We have been informed that our readers are all interested in currents issues in our three levels of governments. We have decided to present articles of canadian politics. When possible, we'll interview with our elected officials and will touch on subjects of most concerns and most interesting to us. On the following pages, we present our interview with Mr Claude Bennett, M.P.P. Ottawa South.

The Editor

We were pleased to have an interview with Mr Claude Bennett at the 5th Annual Bennett B.B.Q. party on a sunny Saturday afternoon. We hope our readers will find the following conservation informative and interesting.

Q. Mr Bennett, you have served the residents of the Ottawa South and the Province of Ontario for the past twenty years in an unparalleled fashion, first as an alderman, then controller, then elected to the Ontario Legislative Assembly and made Minister of Industry and Tourism, and presently, you are the Minister of Housing. What made you enter the political arena and run for public office?

A. I was head boy in my High School, which gave me an opportunity to a great deal of public speaking. I, then developed an interest to become members of City Council to try to improve some of the things that I thought was in short supply. Of Course, recreation was the most sought after by every community twenty years ago, i.e. the improvement of parks, rinks playfields and so on. That's really how I got started. Mind you, I have to mention that my first interest happened to be working at Loblaws, delivering milk, bread and I delivered newspaper. Through those opportunities, I met a lot of people and developed a knowledge of people.

Q. Which in your opinion is the most challenging portfolio you have ever held?

A. The current one, Housing, which deals with problems of people on a day to day basis. Industry and Tourism was an interesting portfolio where you work on the industrial development. It didn't touch every person as closely as Housing. Everybody needs a home or a house and so it is a much more intimate portfolio with people than with Industry and Tourism.

Q. How would you achieve that goal that every one has a home with such high a mortgage rate?

A. I don't think that in our economy and society that it will ever be achieved that every one will own his/her home. First of all, there is a number of people who will not desire to own property. Secondly, some people will never be in that income bracket that will give them the opportunity to own their homes regardless of what the mortgage rate or interest rate happens to be. I think that government has to be realistic that there is a group of people who will always require some degree of government or public support as far as providing a house or a roof over their head. But, I fthink in most cases, in to-day's market, the average wage-earner provided he/she is to give up something in life will be able to have a home or a house of their own.

Tel: 233-7705

CATHAY

Restaurant and Tavern

"Famous Chinese Food"

國泰酒樓

茗茶美點
款式特多
正宗粵菜
味美適口
海鮮常備
烹調精佳

歡迎外賣

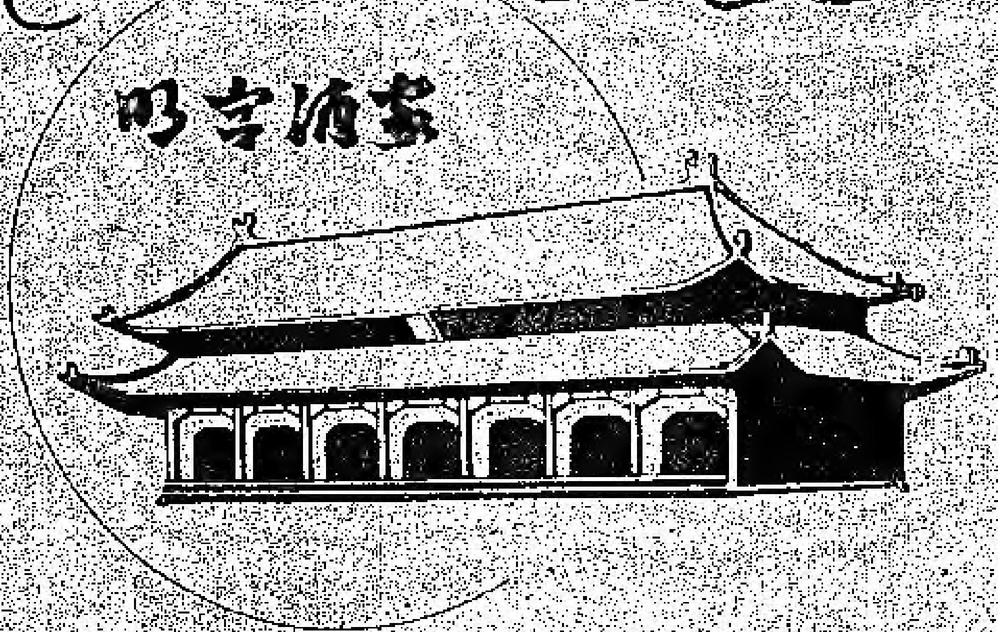
省港師傅
精製點心

大筵小酌
豐儉隨意
招待週到
香港風味
僑胞光顧
竭誠歡迎

禮聘：
名廚主理

Ample Parking

228 Albert St. at Bank.



明宮酒家

MING PALACE

TAVERN - RESTAURANT

裝璜華麗
地方寬暢
正宗粵菜
大宴小酌
招呼週到
泊車方便

WE OFFER:

- Special gourmet dishes from the Orient.
- Zesty Chinese luncheon specials on weekdays.
- Cantonese Dim Sum on Saturdays and Sundays (11am to 2:30pm).
- Banquet facilities for up to 100 persons.

WE ARE:

- Just an easy drive down Bank Street or along Riverside Drive.
- Directly across from Billings Bridge Plaza.
- Open for lunch and dinner seven days a week.
- Fully licensed with plenty of free parking.

名師主理
酒菜部
及點心部
週末茶市
美點特多
採推車式
巧製：
炸童子雞
中式牛柳
北京填鴨

1355 BANK STREET 電話：523-1301

Third class 975 OTTAWA
Troisième classe

To: Order Section, National Library of Canada
395 Wellington St.
OTTAWA, CANADA K1A ON4

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS
P.O. Box 2905 Sta. "D"
Ottawa, Ont. K1P 5W9
TEL (613) 232-3591